

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение высшего образования  
«Нижегородский государственный лингвистический университет  
им. Н.А. Добролюбова»

УТВЕРЖДАЮ:

Ректор  
Ж.В. Никонова  
«30» августа 2021 г.  
Номер внутривузовой регистрации  
протокол Учёного совета  
№ 1 от 30.08.2021



**Основная профессиональная образовательная программа  
высшего образования**

Направление подготовки

**45.04.02 Лингвистика**

Направленность (профиль) программы:  
Синхронный перевод на международных мероприятиях

Квалификация (степень)

*МАГИСТР*

Форма обучения

**Очная**

Год набора  
2021

г. Нижний Новгород  
2021 год

## СОДЕРЖАНИЕ

<b>1. Общие положения.....</b>	<b>3</b>
1.1. Назначение основной профессиональной образовательной программы.....	3
1.2. Нормативные документы.....	3
1.3. Перечень сокращений, используемых в тексте основной профессиональной образовательной программы.....	4
<b>2. Общая характеристика образовательной программы.....</b>	<b>4</b>
<b>3. Характеристика профессиональной деятельности выпускников.....</b>	<b>4</b>
3.1. Общее описание профессиональной деятельности выпускников.....	4
3.2. Перечень профессиональных стандартов, соотнесенных с ФГОС ВО.....	5
3.3. Перечень обобщенных трудовых и трудовых функций, имеющих отношение к профессиональной деятельности выпускника программы магистратуры.....	5
3.4. Перечень основных задач профессиональной деятельности выпускников (по типам).....	7
<b>4. Планируемые результаты освоения основной профессиональной образовательной программы.....</b>	<b>8</b>
4.1. Требования к планируемым результатам освоения основной профессиональной образовательной программы.....	8
4.1.1. Универсальные компетенции выпускников и индикаторы их достижения.....	8
4.1.2. Общепрофессиональные компетенции выпускников и индикаторы их достижения.....	10
4.1.3. Самостоятельно установленные профессиональные компетенции выпускников и индикаторы их достижения.....	12
<b>5. Структура и содержание основной профессиональной образовательной программы.....</b>	<b>16</b>
5.1. Требования к структуре основной профессиональной образовательной программы.....	16
5.2. Типы практик.....	16
5.3. Календарный учебный график и учебный план.....	17
5.4. Аннотации программ дисциплин (модулей).....	17
5.5. Аннотации программ практик.....	32
5.6. Характеристика фондов оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.....	38
5.7. Государственная итоговая аттестация выпускников основной профессиональной образовательной программы.....	39
<b>6. Условия осуществления образовательной деятельности по основной профессиональной образовательной программе.....</b>	<b>39</b>
<b>7. Особенности организации образовательного процесса для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья.....</b>	<b>42</b>
<b>8. Список разработчиков основной профессиональной образовательной программы.....</b>	<b>42</b>
Приложение 1. Календарный учебный график	
Приложение 2. Учебный план	
Приложение 3. Распределение компетенций	
Приложение 4. Рабочая программа воспитания	
Приложение 5. Календарный план воспитательной работы	

## Раздел 1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

### 1.1. Назначение основной профессиональной образовательной программы

Основная профессиональная образовательная программа (далее – ОПОП) является комплексным методическим документом, разработанным и утвержденным Федеральным государственным бюджетным образовательным учреждением высшего образования «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова» (далее – НГЛУ) на основе Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, направленность (профиль): Синхронный перевод на международных мероприятиях, с учетом профессионального стандарта, сопряженного с профессиональной деятельностью выпускников.

ОПОП отражает компетентностно-квалификационную характеристику выпускника, содержание и организацию образовательного процесса и государственной итоговой аттестации выпускников. ОПОП регламентирует цели, ожидаемые результаты обучения, условия и технологии реализации образовательного процесса и включает в себя: учебный план по направлению подготовки, рабочие программы дисциплин (модулей) и практик и другие материалы, обеспечивающие качество подготовки обучающихся.

### 1.2. Нормативные документы

Нормативную правовую базу разработки ОПОП составляют:

- Федеральный закон от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» с изменениями и дополнениями 2020 года;

- Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению 45.04.02 Лингвистика, утвержденный приказом Минобрнауки России от 12.08.2020 № 992 (далее – ФГОС ВО) (с изменениями и дополнениями). Редакция с изменениями N 1456 от 26.11.2020

- Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры, утвержденный приказом Минобрнауки России от 5 апреля 2017 г. № 301;

- Положение о практической подготовке обучающихся, утвержденное приказом Минобрнауки России и Минпросвещения России от 05.08.2020 №885/390;

- Порядок проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры, утвержденный приказом Минобрнауки России от 29 июня 2015 г. № 636; приказом Минобрнауки России от 9 февраля 2016 г. № 86 «О внесении изменений в Порядок проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры, утвержденный приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 29 июня 2015 г. № 636», и приказом Минобрнауки от 28 апреля 2016 г. № 502 «О внесении изменений в Порядок проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры, утвержденный приказом Минобрнауки России от 29.06.2015 № 636».

- Порядок применения организациями, осуществляющими образовательную деятельность, электронного обучения, дистанционных образовательных технологий при реализации образовательных программ (утвержден приказом Минобрнауки России от 9 января 2014 г. № 2);

- Устав Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова», утвержденный приказом Министерства образования и науки

Российской Федерации от 14 декабря 2018 г. № 1166, с изменениями, утвержденными приказами Министерства образования и науки Российской Федерации от 16 октября 2019 г. № 1125 и от 31 декабря 2019 г. № 1508;

- Локальные нормативно-правовые акты НГЛУ, касающиеся организации образовательной деятельности;

- Программа стратегического развития Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н.А. Добролюбова на период с 2020 г. по 2025 г. (утверждена на конференции работников НГЛУ 24 декабря 2019 г.).

### **1.3. Перечень сокращений, используемых в тексте основной профессиональной образовательной программы**

ОПОП – основная профессиональная образовательная программа

ОТФ – обобщенная трудовая функция

ОПК – общепрофессиональные компетенции

ПК – профессиональные компетенции

ПООП – примерная основная образовательная программа

ПС – профессиональный стандарт

УК – универсальные компетенции

ТФ – трудовая функция

ГИА - государственная итоговая аттестация

ВКР – выпускная квалификационная работа

ФГОС ВО – федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования

з.е. – зачетная единица.

## **Раздел 2. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ**

**Направленность (профиль) образовательной программы** в рамках магистратуры 45.04.02 Лингвистика, направленность (профиль): Синхронный перевод на международных мероприятиях.

**Квалификация**, присваиваемая выпускникам образовательной программы: магистр.

**Объем программы:** 120 ЗЕТ.

**Форма обучения:** очная.

**Срок получения образования:** 2 года.

## **Раздел 3. ХАРАКТЕРИСТИКА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ВЫПУСКНИКОВ**

### **3.1. Общее описание профессиональной деятельности выпускников**

Области профессиональной деятельности и (или) сферы профессиональной деятельности, в которых выпускники, освоившие программу магистратуры, могут осуществлять профессиональную деятельность: 01 Образование и наука (в сфере научных исследований), сфера межъязыковой и межкультурной коммуникации, сфера межгосударственных отношений.

Выпускники могут осуществлять профессиональную деятельность в других областях профессиональной деятельности и (или) сферах профессиональной деятельности при условии соответствия уровня их образования и полученных компетенций требованиям к квалификации работника.

Типы задач профессиональной деятельности выпускников:

- переводческий,

- аналитический,
- организационно-управленческий.

Основными объектами профессиональной деятельности выпускников являются устный (синхронный) перевод.

### 3.2. Перечень профессиональных стандартов, соотнесенных с ФГОС ВО

№ п/п	Код профессионального стандарта	Наименование профессионального стандарта
01 Образование и наука (в сфере научных исследований), сфера межъязыковой и межкультурной коммуникации, сфера межгосударственных отношений		
1	04.015	Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода», утвержденный приказом Министерства труда и социальной защиты РФ от 18.03.2021 № 134н

### 3.3. Перечень обобщенных трудовых и трудовых функций, имеющих отношение к профессиональной деятельности выпускника программы магистратуры

Код и наименование ПС	Обобщенные трудовые функции			Трудовые функции		
	Код	Наименование	Уровень квалификации	Наименование	Код	Уровень (подуровень) квалификации
	А	Неспециализированный перевод	6	Устный сопроводительный перевод	А/01.6	6
				Письменный перевод типовых официально-деловых документов	А/02.6	6
	В	Профессионально ориентированный	6	Устный последовательный перевод	В/02.6	6
				Синхронный перевод	В/02.6	6
				Письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)	В/03.6	6

04.015 Специалист в области перевода		перевод	Художественный перевод	В/04 .6	6	
			Перевод аудиовизуальных произведений	В/05 .6	6	
			Аудиовизуальный перевод для аудиторий с особыми когнитивными и потребностями	В/06 .6	6	
	С	Управление качеством перевода	7	Технологическая обработка материалов переводческих и локализационных проектов	С/01 .7	7
				Автоматизация переводческих и локализационных проектов	С/02 .7	7
				Редакционно-технический контроль перевода	С/03 .7	7
				Консультирование в области качества перевода	С/04 .7	7
				Управление производственным процессом перевода	С/05 .7	7

### 3.4. Перечень основных задач профессиональной деятельности выпускников (по типам)

Область профессиональной деятельности	Задачи профессиональной деятельности <sup>1</sup>	Объекты профессиональной деятельности
01 Образование и наука (в сфере научных исследований), сфера межъязыковой и межкультурной коммуникации, сфера межгосударственных отношений	Тип задач профессиональной деятельности: <b>переводческий</b>	
	Осуществление устного межъязыкового перевода в бытовой сфере	Межъязыковая и межкультурная коммуникация в бытовой сфере
	Осуществление письменного межъязыкового перевода текста с использованием имеющихся шаблонов	Межъязыковая коммуникация с использованием типовых письменных материалов
	Осуществление устного межкультурного и межъязыкового перевода с использованием специального оборудования для синхронного перевода	Синхронный перевод на международных мероприятиях
	Проверка качества перевода и его соответствия переводческому заданию	Письменный перевод
	Предварительный перевод аудиовизуальных произведения для локализации	Аудиовизуальный перевод и локализация
	Создание текста для локализации аудиовизуальных произведений	Аудиовизуальный перевод и локализация
	Редактирование перевода аудиовизуального материала	Аудиовизуальный перевод и локализация
	Перевод аудиовизуального материала и аудиодескрипция	Аудиовизуальный перевод и аудиодескрипция для аудиторий с особыми когнитивными потребностями
	Тип задач профессиональной деятельности: <b>аналитический</b>	
	Анализ условий осуществления переводческой деятельности	Устный и письменный перевод
	Анализ особенностей материалов для перевода	Устный и письменный перевод
	Анализ качества перевода и необходимости	Письменный перевод

<sup>1</sup> Согласно ПС 04.015

редактирования перевода	
Тип задач профессиональной деятельности: <b>организационно-управленческий</b>	
Разработка типовых алгоритмов и типовых технологических процессов, набора функциональных задач отдельных работников, групп и отделов переводческого предприятия	Технологический переводческий процесс в структуре деятельности переводческого предприятия
Организация управления качеством перевода	Качество перевода письменных и устных материалов

#### Раздел 4. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОСВОЕНИЯ ОСНОВНОЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

##### 4.1. Требования к планируемым результатам освоения основной профессиональной образовательной программы

В результате освоения основной профессиональной образовательной программы у выпускника должны быть сформированы универсальные, общепрофессиональные и профессиональные компетенции.

##### 4.1.1. Универсальные компетенции выпускников и индикаторы их достижения

Таблица 4.1

Категория универсальных компетенций	Код и наименование универсальной компетенции	Код и наименование индикатора достижения универсальной компетенции
Системное и критическое мышление	УК-1. Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, выработать стратегию действий	УК-1.1. Знает: методы критического анализа, основы системного подхода. УК-1.2. Умеет: получать новые знания на основе анализа, синтеза и пр., собирать данные о проблемных ситуациях, относящихся к профессиональной области. УК-1.3. Владеет: навыками критического анализа проблемных ситуаций, выработки стратегии действий.
Разработка и реализация проектов	УК-2. Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла	УК-2.1. Знает: методы представления и описания результатов проектной деятельности; методы, критерии и параметры оценки результатов выполнения проекта; принципы, методы и требования, предъявляемые к проектной работе. УК-2.2. Умеет: обосновывать практическую и теоретическую значимость полученных результатов; проверять и анализировать проектную документацию; рассчитывать качественные и количественные результаты, сроки выполнения проектной работы.



		<p>УК-2.3. Владеет: методами управления проектами в области, соответствующей профессиональной области; распределением заданий и побуждением других к достижению целей; управлением разработкой технического задания проекта; управлением реализацией профильной проектной работы, способами определения требований к результатам реализации проекта.</p>
Командная работа и лидерство	<p>УК-3. Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели</p>	<p>УК-3.1. Знает: методы подбора эффективной команды; основные условия эффективной командной работы; основы стратегического управления трудовыми ресурсами, нормативные правовые акты, касающиеся организации и осуществления профессиональной деятельности; модели организационного поведения; факторы формирования организационных отношений, стратегии и принципы командной работы.</p> <p>УК-3.2. Умеет: определять стиль управления и эффективность руководства командой; вырабатывать командную стратегию; применять принципы и методы организации командной деятельности; анализировать и интерпретировать результаты командной деятельности.</p> <p>УК-3.3. Владеет: технологией реализации основных функций управления; навыками организации и управления командным взаимодействием; навыками работы в команде; методами формирования команды для выполнения практических задач.</p>
Коммуникация	<p>УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия</p>	<p>УК-4.1. Знает: современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах); факторы улучшения коммуникации в организации; коммуникационные технологии в профессиональном взаимодействии.</p> <p>УК-4.2. Умеет: применять современные коммуникативные технологии; анализировать систему коммуникационных связей в организации; создавать тексты на русском и иностранном языках, обеспечивающие успешность коммуникации.</p> <p>УК-4.3. Владеет: навыками осуществления устной и письменной коммуникации, в том числе на иностранном языке; технологией построения эффективной коммуникации</p>

		в организации; навыками передачи профессиональной информации в информационно-телекоммуникационных сетях.
Межкультурное взаимодействие	УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	УК-5.1. Знает: национальные, этнокультурные и конфессиональные особенности и народные традиции стран изучаемых языков; способы проявления культурных особенностей в межкультурном взаимодействии; методы преодоления конфликтов культур в межкультурном взаимодействии. УК-5.2. Умеет: учитывать межкультурные различия в процессе осуществления профессиональной деятельности; определять специфические особенности иных культур. УК-5.3. Владеет: способами осуществления профессиональной деятельности с учетом национальных, этнокультурных и конфессиональных особенностей; методами преодоления коммуникативных, этнических и иных барьеров в процессе межкультурного взаимодействия.
Самоорганизация и саморазвитие (в том числе здоровьесбережение)	УК-6. Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки	УК-6.1. Знает: теоретико-методологические основы саморазвития, самореализации, использования творческого потенциала собственной личности; технологию и методику самооценки; методы анализа психических явлений. УК-6.2. Умеет: определять приоритеты профессиональной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки, разрабатывать, контролировать и оценивать компоненты профессиональной деятельности, планировать самостоятельную деятельность в решении профессиональных задач. УК-6.3. Владеет: навыками эффективного направления действий в области профессиональной деятельности; навыками принятия решений на уровне собственной профессиональной деятельности; навыками планирования собственной профессиональной деятельности.

#### 4.1.2. Общепрофессиональные компетенции выпускников и индикаторы их достижения

Таблица 4.2

Код и наименование общепрофессиональной компетенции	Код и наименование индикатора достижения общепрофессиональной компетенции
ОПК-1. Способен применять систему	ОПК-1.1. Знает: основные подходы к описанию

<p>теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка</p>	<p>строения и организации языковой системы, основные явления на всех уровнях языка, основные характеристики разных функциональных стилей, функциональные особенности знаковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков; психолингвистические основы уровневого строения языковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков.</p> <p>ОПК-1.2. Умеет: использовать изучаемые языки для решения профессиональных задач с учетом ценностей и представлений, присущих культуре стран изучаемого языка; отбирать языковой материал, соответствующий коммуникативной ситуации с использованием перевода; использовать этикетные формы в ходе осуществления профессиональной деятельности.</p> <p>ОПК-1.3. Владеет: навыком выражения содержания мысли с использованием соответствующего языкового материала; навыком грамматически правильного построения высказывания; навыком определения стилистической окраски высказывания; произносительной нормой изучаемого языка.</p>
<p>ОПК-2. Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках</p>	<p>ОПК-2.1. Знает: специфику иноязычной научной картины мира, различия между научным дискурсом в русском и изучаемом иностранном языках.</p> <p>ОПК-2.2. Умеет: учитывать специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках .</p> <p>ОПК-2.3. Владеет: навыками создания научных текстов в соответствии с особенностями и конвенциями научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках.</p>
<p>ОПК-3. Способен применять в профессиональной деятельности общедидактические принципы обучения и воспитания, использовать современные методики и технологии организации образовательного процесса</p>	<p>ОПК-3.1. Знает: общедидактические принципы обучения и воспитания, современные методики и технологии организации образовательного процесса.</p> <p>ОПК-3.2. Умеет: планировать и организовывать педагогическую деятельность в соответствии с общедидактическими принципами обучения и воспитания.</p> <p>ОПК-3.3. Владеет: навыком профессионального педагогического взаимодействия с обучаемыми..</p>
<p>ОПК-4. Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и</p>	<p>ОПК-4.1. Знает: языковые и прагматические особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения.</p> <p>ОПК-4.2. Умеет: создавать речевые произведения с учетом языковых и прагматических особенностей официального, нейтрального и неофициального регистров</p>

неофициальному регистрам общения	общения. ОПК-4.3. Владеет: навыком построения речевых высказываний в соответствии с языковыми и прагматическими особенностями разных стилей общения..
ОПК-5. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме	ОПК-5.1. Знает: правила и традиции межкультурного профессионального общения, правила речевого общения в иноязычном социуме. ОПК-5.2. Умеет: строить межкультурное и межъязыковое взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с целью общения в данной коммуникативной ситуации, успешно решать задачи межъязыкового и межкультурного взаимодействия. ОПК-5.3. Владеет: навыком организации межкультурного и межъязыкового взаимодействия с учетом правил речевого общения вв иноязычном социуме.
ОПК-6. Способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию	ОПК-6.1. Знает: принципы работы современных информационных технологий; возможности использования систем автоматизированного и автоматического перевода для решения профессиональных задач. ОПК-6.2. Умеет: использовать системы автоматизированного и автоматического перевода; осуществлять постредактирование перевода; использовать средства автоматического преобразования текста в необходимый формат. ОПК-6.3. Владеет: навыком использования информационных технологий для решения задач профессиональной деятельности.
ОПК-7. Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации.	ОПК-7.1. Использует в профессиональной деятельности информационно-поисковые и экспертные системы, системы представления знаний и обработки вербальной информации. ОПК-7.2. Использует методики оценки программных продуктов профессионального профиля.

#### 4.1.3. Самостоятельно установленные профессиональные компетенции выпускников и индикаторы их достижения

Таблица 4.3

Задача ПД	Объект или область знания	Код и наименование профессиональной компетенции	Код и наименование индикатора профессиональной компетенции	Основание (ПС, анализ опыта и пр.)
<b>Тип задач профессиональной деятельности: переводческий</b>				
Подготовка к выполнению перевода.	Текст оригинала.	ПК-1 владеет методикой подготовки к выполнению перевода,	ПК-1.1. Использует существующие модели предпереводческого анализа текста и	ПС «Специалист в области перевода»
Сбор и анализ	Текст перевода.	в том числе методикой		

<p>информации о ситуации осуществления перевода и переводимом тексте.</p>	<p>Субъекты межъязыковой коммуникации. Межъязыковая и межкультурная коммуникация. Письменный и устный перевод</p>	<p>предпереводческого анализа, включая анализ исходного текста, коммуникативной ситуации создания исходного текста и коммуникативной ситуации осуществления перевода</p>	<p>учитывает степень релевантности отдельных параметров в применении к текстам разных типов; знает типы и виды коммуникативных ситуаций с использованием перевода; учитывает специфику разных видов коммуникативных ситуаций с использованием перевода. ПК-1.2. Определяет степень релевантности пунктов анализа для конкретного текста и влияние полученных ответов на вопросы, содержащиеся в схеме анализа, на принятие переводческих решений; определяет особенности ситуаций создания оригинала и перевода; соотносить содержание оригинала с ситуацией его создания; определяет цель осуществления перевода. ПК-1.3. Способен воспринимать текст в контексте данной коммуникативной ситуации.</p>	
<p>Подготовка к выполнению перевода. Сбор и анализ информации о ситуации осуществления перевода и переводимом тексте.</p>	<p>Текст оригинала. Субъекты межъязыковой коммуникации. Межъязыковая и межкультурная коммуникация. Письменный и устный перевод</p>	<p>ПК-2 способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм и узуса переводящего языка</p>	<p>ПК-2.1. Способен применять основные приемы перевода и переводческие технологии; способы достижения адекватности перевода; соблюдает требования к результатам деятельности письменного переводчика. ПК-2.2. Способен создавать текст на переводящем языке, сохраняя коммуникативно релевантные части содержания и соблюдая нормы и узус переводящего языка. ПК-2.3. Владеет навыком</p>	<p>ПС «Специалист в области перевода»</p>

			саморедактирования переводного текста.	
Подготовка к выполнению перевода. Сбор и анализ информации о ситуации осуществления перевода и переводимом тексте. Выполнение перевода	Текст оригинала. Текст перевода. Субъекты межъязыковой коммуникации. Межъязыковая и межкультурная коммуникация. Письменный и устный перевод	ПК-3 способен осуществлять устный перевод с соблюдением норм и узуса переводящего языка и правил презентации устного текста перевода	ПК-3.1. Соблюдает правила подготовки к осуществлению устного последовательного и зрительно-устного перевода, этические нормы поведения устного переводчика ПК-3.2. Полно извлекает из звучащего текста когнитивную и стилистическую информацию; правильно оформляет извлеченную информацию на переводящем языке с соблюдением всех норм и правил узуса переводящего языка; соотносит содержание переводимого текста с характеристиками коммуникативной ситуации осуществления перевода. ПК-3.3. Владеет: навыком переключения с одного языка на другой; использует основные механизмы осуществления последовательного перевода и перевода с листа.	ПС «Специалист в области перевода»
Выполнение синхронного перевода. Создание текста, удовлетворяющего потребности получателя.	Текст оригинала. Текст перевода. Субъекты межъязыковой коммуникации. Межъязыковая и межкультурная коммуникация. Письменный и устный перевод	ПК-4 владеет информационными технологиями, используемыми на всех этапах переводческого процесса	ПК-4.1. Знает особенности использования различных информационных технологий для решения профессиональных задач. ПК-4.2. Использует информационные технологии на этапах подготовки к выполнению перевода, в процессе перевода и на этапе редактирования перевода. ПК-4.3. Способен находить необходимую информацию на разных этапах переводческого процесса; владеет навыком определения	ПС «Специалист в области перевода»

			задач, решаемых при помощи информационных технологий.	
Повышение качества перевода. Развитие переводческих навыков. Установление отношений сотрудничества в рамках решения профессиональных задач.	Текст оригинала. Текст перевода. Межъязыковая и межкультурная коммуникация. Письменный и устный перевод. Лингвистика и переводоведение.	ПК-5 способен применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать результаты переводческой деятельности на основе знания лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения	ПК-5.1. Способен использовать методы научных исследований; находить основные источники научной информации; соблюдать правила библиографического описания источников. ПК-5.2. Способен анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения; делать обоснованные выводы на основе анализа изученных материалов ПК-5.3. Владеет навыком представления результатов собственного исследования, в том числе с соблюдением правил библиографического описания источников, оформления текста.	ПС «Специалист в области перевода»
Выполнение синхронного перевода.	Текст оригинала. Текст перевода. Субъекты межъязыковой коммуникации. Межъязыковая и межкультурная коммуникация. Письменный и устный перевод	ПК-6 владеет навыками синхронного перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях	ПК-6.1. Знает: системы организации собственно синхронного перевода и шшотажа. ПК-6.2. Умеет: осуществлять подготовку к синхронному переводу ПК-6.3. Владеет: навыками осуществления синхронного перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный.	ПС «Специалист в области перевода»
Сбор, хранение, обработка и анализ информации. Оптимизация переводческого процесса и повышение его эффективности	Текст оригинала. Текст перевода. Субъекты межъязыковой коммуникации. Межъязыковая и	ПК-7 владеет основными приемами осуществления аудиовизуального перевода	ПК-7.1. Знает: особенности основных видов аудиовизуального перевода. ПК-7.2. Умеет: использовать приемы осуществления аудиовизуального перевода разных видов. ПК-7.3. Владеет: навыком создания	ПС «Специалист в области перевода»

и. Выполнение синхронного перевода.	межкультурная коммуникация. Письменный и устный перевод		аудиовизуальных текстов на переводящем языке с учетом коммуникативной направленности текста.	
-------------------------------------	---	--	--	--

## Раздел 5. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ОСНОВНОЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

### 5.1. Требования к структуре основной профессиональной образовательной программы

Программа магистратуры включает обязательную часть и часть, формируемую участниками образовательных отношений.

К обязательной части программы магистратуры относятся дисциплины (модули) и практики, обеспечивающие формирование общепрофессиональных компетенций, определяемых ФГОС.

Дисциплины (модули) и практики, обеспечивающие формирование универсальных компетенций, определяемых ФГОС ВО, а также профессиональных компетенций, определяемых НГЛУ самостоятельно, включаются в обязательную часть программы магистратуры и (или) в часть формируемую участниками образовательных отношений.

Объем обязательной части, без учета объема государственной итоговой аттестации, составляет не менее 60 процентов общего объема программы.

В соответствии с ФГОС ВО структура программы включает следующие блоки:

Структура программы магистратура		Объем программы и ее блоков в з.е.
Блок 1	<b>Дисциплины (модули)</b>	Не менее 85
	Обязательная часть	92
	Часть, формируемая участниками образовательных отношений	4
Блок 2	<b>Практика</b>	Не менее 15
	Обязательная часть	3
	Часть, формируемая участниками образовательных отношений	12
Блок 3	<b>Государственная итоговая аттестация</b>	Не менее 9
	Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена по переводу 1-го языка	3
	Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена по переводу 2-го языка	3
	Выполнение и защита выпускной квалификационной работы	3
Объем программы магистратуры		120

### 5.2. Типы практик

В образовательную программу входят учебная и производственная практики.

В программе магистратуры по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика в рамках учебной и производственной практик устанавливаются следующие типы практик:

а) учебная практика (переводческая)

б) производственная практика:

- производственная практика (научно-исследовательская работа);

- производственная практика (практика по получению профессиональных умений и



опыта профессиональной деятельности);  
- производственная практика (преддипломная).

### **5.3. Календарный учебный график и учебный план**

Календарный учебный график – Приложение 1.  
Учебный план – Приложение 2.

### **5.4. Аннотации программ дисциплин (модулей)**

Рабочие программы учебных дисциплин обеспечивают качество подготовки обучающихся, составляются на все дисциплины учебного плана.

В рабочей программе четко сформулированы конечные результаты обучения.

Структура и содержание рабочих программ включают цель освоения дисциплины, место дисциплины в структуре ОПОП, компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля), разделы дисциплины, темы лекций и вопросы, виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах), образовательные технологии, оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов, учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля), рекомендуемая литература и источники информации (основная и дополнительная), материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля).

## ***УНИВЕРСАЛЬНЫЙ МОДУЛЬ***

### **История и методология науки**

#### **Цель освоения дисциплины**

Формирование у студентов знаний по истории и методологии науки, применяемых в ходе научно исследовательской деятельности в области изучения языковых проблем межкультурных коммуникаций, системно-структурного исследования языков на базе информационно-коммуникационных технологий, экспертного лингвистического анализа устной и письменной речи, научного анализа текстовых массивов.

#### **Место дисциплины в структуре ОПОП**

Дисциплина относится к обязательной блока 1. Трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы.

#### **Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)**

– способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий (УК-1).

#### **Краткое содержание**

Наука как совокупность знаний человечества, место лингвистики в системе современных наук. Взаимодействие философии и науки, роль философии в осмыслении проблем языка. Динамика развития науки и этапы генезиса научной рациональности, научные революции. Развитие философии и науки в эпоху Античности, Средневековья, Возрождения, в Новое время. Научные открытия XIX-XX вв. и значение диалектического метода для научного познания, для исследований в области лингвистики. Современная научная картина мира и системообразующее место в ней человека. Значение междисциплинарных исследований и интеграции знаний. Научное знание как система. Особенности эмпирического и теоретического исследований в лингвистике. Основные формы научного знания: научный факт, проблема, гипотеза, теория в лингвистических

исследованиях. Понятия методологии, метода и методики научного познания. Методы научных исследований в лингвистике.

## **Информационное обеспечение проектной деятельности магистра**

### **Цель освоения дисциплины**

Изучение современных компьютерных и информационных технологий применяемых при сборе, хранении, обработке, анализе и передаче лингвистической информации, организации информации при работе на персональных компьютерах в 20 операционной системе Windows, в глобальной сети Интернет, а также приобретение практических навыков работы с офисными приложениями и пакетами программ, являющимися основой современной профессиональной деятельности в области лингвистики. В качестве изучаемых приложений выбраны базовый пакет Microsoft Office, специальные программы для обработки текстовых и звуковых файлов.

### **Место дисциплины в структуре ОПОП**

Дисциплина относится к обязательной блока 1. Трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

### **Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)**

- способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла (УК-2);
- способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели (УК-3);
- способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию (ОПК-6).

### **Краткое содержание**

Компьютерные технологии для решения научно-исследовательских и производственно-технологических задач в области лингвистики. Информация, ее сбор и систематизация, представление информации в ПК. Основные компоненты ПК: аппаратный, программный, информационный. Использование баз данных в профессиональной деятельности. Интернет – новое средство коммуникации и информации. Основы информационной безопасности при работе на компьютере. Современные программы обработки и отображения текстов, таблиц и экспериментальных данных. Текстовый редактор Word: создание служебной и рабочей документации. Специальные возможности редактора для оформления документов. Табличный редактор Excel. Создание отчетной документации. Соединение и консолидация данных. Выполнение математических вычислений на основе базовых операций и встроенных функций. Использование графического представления информации в отчетных документах, докладах, презентациях. Оценка эффективности проектов, Проведение статистических исследований, прогнозирование перспектив развития (тенденции). Интернет – технологии для решения задач в области лингвистики. Специфика использования Интернет-коммуникаций для решения задач профессиональной деятельности лингвиста. Информационные ресурсы Интернета. Представление о поисковых службах и системах. Приемы и алгоритмы эффективного поиска информации. Язык запросов современных поисковых систем. Проблемы и возможности современных информационно-поисковых систем. Мультимедийные системы и компьютерная обработка данных. Использование мультимедийных ресурсов для решения задач профессиональной деятельности лингвиста. Получение мультимедийной информации на основе Интернет – технологий. Ввод, вывод и обработка звучащей речи в программно-аппаратных комплексах. Компьютерная обработка аудиоданных (звук, речь, музыка) с применением специальных программ для обработки звуковых файлов: Audacity, Sound Forge, Фонетический анализатор речи, Информационная система обучения произношению. Статистический анализ текстовых файлов в программе

Text и табличном редакторе Excel.

## **КОМПЛЕКСНЫЕ МОДУЛИ**

### **МОДУЛЬ ПРАКТИЧЕСКОЙ ЯЗЫКОВОЙ ПОДГОТОВКИ**

#### **Иностранный язык (английский)**

##### **Цель освоения дисциплины**

Формирование иноязычной коммуникативной компетенции, которая заключается в умении осуществлять общение посредством иностранного языка, прежде всего в профессиональной переводческой деятельности.

##### **Место дисциплины в структуре ОПОП**

Дисциплина относится к обязательной части блока 1. Трудоемкость дисциплины составляет 8 зачетных единиц.

##### **Требования к результатам освоения дисциплины**

- Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия (УК-4);

- Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка (ОПК-1);

- Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения (ОПК-4);

- Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме (ОПК-5).

##### **Краткое содержание**

В ходе занятий используется текстовый материал, отражающий следующую тематику: *актуальные проблемы общественной жизни, новые тенденции в области образования, здравоохранения, культуры и искусства, актуальные мировые политические события*. Осуществление смыслового анализа публицистического текста. Выполнение реферирования, аннотирования, компрессии текстов различного вида. Осуществление анализа художественного текста.

#### **Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный (английский) язык)**

##### **Цель освоения дисциплины**

Развитие всех видов речевой деятельности в рамках актуальной общественно-политической тематики, совершенствование межкультурной и межъязыковой компетентности.

##### **Место дисциплины в структуре ОПОП**

Дисциплина относится к обязательной части блока 1. Трудоемкость дисциплины составляет 6 зачетных единиц.

##### **Требования к результатам освоения дисциплины**

- способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия (УК-4);

- способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка (ОПК-1);

- способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения (ОПК-4);

- способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме (ОПК-5).

### **Краткое содержание**

В ходе занятий используется текстовый материал, отражающий следующую тематику: *актуальные проблемы общественной жизни, новости культуры, актуальные мировые политические события, наука и окружающая среда*. Развитие навыков аналитического мышления происходит на основе проведения смыслового анализа публицистических текстов, представленных как в печатном, так и в аудиальном форматах.. Выполнение реферирования, аннотирования, компрессии текстов различного вида. Осуществление анализа художественного текста.

## **Практикум по культуре речевого общения (второй иностранный язык)**

### **Цель освоения дисциплины**

Систематизация знания иностранного языка, развитие основных видов речевой деятельности в различных коммуникативных ситуациях, углубленное обучение работе с различными типами и видами текстов.

### **Место дисциплины в структуре ОПОП**

Дисциплина относится к обязательной части Блока 1 (модуль практической языковой подготовки). Трудоемкость дисциплины составляет 24 зачетные единицы.

### **Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)**

- способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия (УК-4);

- способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности (ОПК-1);

- способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах (ОПК-3).

### **Краткое содержание**

Практические занятия, совершенствующие все виды речевой деятельности в рамках общественно-политической, культурологической тематики. Чтение статей и просмотр программ. Реферирование статьи и высказывание по проблеме, которую автор затрагивает в статье. Анализ художественного текста.

## **Иностранный язык (второй иностранный (немецкий) язык)**

### **Цель освоения дисциплины**

Формирование иноязычной коммуникативной компетенции, которая заключается в умении осуществлять общение посредством иностранного языка, прежде всего в профессиональной переводческой деятельности.

### **Место дисциплины в структуре ОПОП**

Дисциплина относится к обязательной части блока 1. Трудоемкость дисциплины составляет 8 зачетных единиц.

#### **Требования к результатам освоения дисциплины**

- Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия (УК-4);

- Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка (ОПК-1);

- Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения (ОПК-4);

- Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме (ОПК-5).

#### **Краткое содержание**

В ходе занятий используется текстовый материал, отражающий следующую тематику: *актуальные проблемы общественной жизни, новые тенденции в области образования, здравоохранения, культуры и искусства, актуальные мировые политические события*. Осуществление смыслового анализа публицистического текста. Выполнение реферирования, аннотирования, компрессии текстов различного вида. Осуществление анализа художественного текста.

### **Иностранный язык (второй иностранный (французский) язык)**

#### **Цель освоения дисциплины**

Формирование иноязычной коммуникативной компетенции, которая заключается в умении осуществлять общение посредством иностранного языка, прежде всего в профессиональной переводческой деятельности.

#### **Место дисциплины в структуре ОПОП**

Дисциплина относится к обязательной части блока 1. Трудоемкость дисциплины составляет 8 зачетных единиц.

#### **Требования к результатам освоения дисциплины**

- Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия (УК-4);

- Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка (ОПК-1);

- Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения (ОПК-4);

- Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме (ОПК-5).

#### **Краткое содержание**

В ходе занятий используется текстовый материал, отражающий следующую

тематику: *актуальные проблемы общественной жизни, новые тенденции в области образования, здравоохранения, культуры и искусства, актуальные мировые политические события.* Осуществление смыслового анализа публицистического текста. Выполнение реферирования, аннотирования, компрессии текстов различного вида. Осуществление анализа художественного текста.

## **МОДУЛЬ ПЕРЕВОДА И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ**

### **Теория перевода**

#### **Цель освоения дисциплины**

Целью освоения дисциплины является получение обучающимися всестороннего представления о синхронном переводе как одного из основных видов устного перевода, в частности понимания процессов, лежащих в основе данного вида переводческой деятельности, а также получение обучающимися представления о коммуникативных ситуациях, в которых осуществляется синхронный перевод, задачах, решаемых в процессе осуществления синхронного перевода, и факторах, влияющих на ход и результат переводческого процесса.

#### **Место дисциплины в структуре ООП магистратуры**

Дисциплина относится к модулю перевода и переводоведения учебного плана. Трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетные единицы.

#### **Требования к результатам освоения дисциплины**

Процесс освоения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

- способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка (ОПК-1);
- способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках (ОПК-2);
- способен применять в профессиональной деятельности общедидактические принципы обучения и воспитания, использовать современные методики и технологии организации образовательного процесса (ОПК-3);
- способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию (ОПК-6).

#### **Краткое содержание**

Синхронный перевод как вид переводческой деятельности, его место среди других разновидностей устного перевода. Коммуникативные ситуации межъязыкового и межкультурного взаимодействия с использованием синхронного перевода. Основные сложности, связанные с осуществлением синхронного перевода, и способы их преодоления. Когнитивные механизмы, лежащие в основе синхронного перевода как вида деятельности. Психологические, социальные, технологические аспекты в работе переводчика-синхрониста. История и перспективы развития синхронного перевода.

### **Синхронный перевод (первый иностранный (английский) язык)**

#### **Цель освоения дисциплины**

Формирование у обучающихся навыков поиска и обработки необходимой информации и материалов по теме мероприятия с использованием синхронного перевода, а также умения выработать и реализовывать стратегию освоения предметной области, которой посвящено мероприятие, развитие практических навыков осуществления

синхронного перевода с первого иностранного языка на родной и с родного языка на первый иностранный.

#### **Место дисциплины в структуре ООП магистратуры**

Дисциплина относится к модулю перевода и переводоведения учебного плана. Трудоемкость дисциплины составляет 14 зачетных единиц.

#### **Требования к результатам освоения дисциплины**

- владеет методикой подготовки к выполнению перевода, в том числе методикой предпереводческого анализа, включая анализ исходного текста, коммуникативной ситуации создания исходного текста и коммуникативной ситуации осуществления перевода (ПК-1);
- владеет навыками синхронного перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях (ПК-6).

#### **Краткое содержание**

Ознакомление с основными когнитивными механизмами, лежащими в основе синхронного перевода. Отработка навыков использования данных механизмов в процессе синхронного перевода. Развитие навыка одновременного восприятия речи и порождения речи. Анализ тематики предстоящего события, в ходе которого предполагается использование синхронного перевода. Поиск и обработка материалов по теме мероприятия. Принципы составления глоссариев и ментальных карт. Закрепление специальной терминологии в рамках предметной области, которой посвящено мероприятие. Осуществление синхронного перевода материалов различной тематики в рамках аудиторных занятий и самостоятельной работы.

### **Перевод с листа (первый иностранный (английский) язык)**

#### **Цель освоения дисциплины**

Совершенствование навыков зрительного-устного перевода с первого иностранного (английского) языка на родной и с родного языка на первый иностранный (английский).

#### **Место дисциплины в структуре ОПОП**

Дисциплина относится к модулю перевода и переводоведения учебного плана. Трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

#### **Требования к результатам освоения дисциплины**

- владеет методикой подготовки к выполнению перевода, в том числе методикой предпереводческого анализа, включая анализ исходного текста, коммуникативной ситуации создания исходного текста и коммуникативной ситуации осуществления перевода (ПК-1);
- способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм и узуса переводящего языка и правил презентации устного текста перевода (ПК-3).

#### **Краткое содержание**

Ситуации, в которых используется перевод с листа. Стратегии действий переводчика в этих ситуациях. Полный и реферативный перевод с листа с первого иностранного (английского) языка на родной и с родного языка на первый иностранный (английский). Освоение навыков фронтального чтения. Перевод с листа при минимальном времени подготовки, достаточном для однократного прочтения текста. Перевод с листа синхронно со зрительным восприятием текста, без предварительного ознакомления с ним.

### **Устный перевод (первый иностранный (английский) язык)**

#### **Цель освоения дисциплины**

Целью освоения дисциплины является развитие у обучающихся умений и навыков осуществления устного, прежде всего одностороннего и двустороннего, последовательного перевода с первого иностранного (английского) языка на русский и с русского языка на первый иностранный (английский).

#### **Место дисциплины в структуре ОПОП**

Дисциплина относится к модулю перевода и переводоведения учебного плана. Трудоемкость дисциплины составляет 14 зачетных единиц.

#### **Требования к результатам освоения дисциплины**

- способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, выработать стратегию действий (УК-1);
- способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия (УК-5);
- способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка (ОПК-1);
- способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения (ОПК-4);
- владеет методикой подготовки к выполнению перевода, в том числе методикой предпереводческого анализа, включая анализ исходного текста, коммуникативной ситуации создания исходного текста и коммуникативной ситуации осуществления перевода (ПК-1);
- способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм и узуса переводящего языка и правил презентации устного текста перевода (ПК-3).

#### **Краткое содержание**

Коммуникативные ситуации с использованием устного перевода (официальные встречи, международные конференции, интервью, шеф-монтаж, круглый стол, экскурсионное обслуживание, переводческое сопровождение). Основные виды мероприятий в рамках международной конференции: пленарное заседание, секционное заседание, круглый стол, панельная дискуссия. Особенности осуществления устного (последовательного) перевода в рамках разных видов межъязыкового взаимодействия. Особенности осуществления двустороннего последовательного перевода и требования к нему. Особенности осуществления одностороннего последовательного перевода выступлений и требования к нему. Практическое развитие навыков последовательного перевода в ходе аудиторных занятий и самостоятельной работы.

### **Этика переводческой деятельности**

#### **Цель освоения дисциплины**

Ознакомление студентов с правилами поведения переводчика в ходе профессиональной деятельности, прежде всего во взаимоотношениях с заказчиком перевода, другими участниками переводимого мероприятия, а также с коллегами-переводчиками, со способами создания позитивного имиджа переводчика в глазах заказчика устного перевода, а также с нормами переводческого этикета.

#### **Место дисциплины в структуре ОПОП**

Дисциплина относится к модулю перевода и переводоведения учебного плана. Трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

#### **Требования к результатам освоения дисциплины**

- способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, выработать стратегию действий (УК-1);
- способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с



листа с соблюдением норм и узуса переводящего языка и правил презентации устного текста перевода (ПК-3).

#### **Краткое содержание**

Природа и характер переводческой этики. Соблюдение норм переводческой этики как одно из условий успешности переводческой деятельности. Профессионально-значимые качества личности переводчика (психическая устойчивость, контактность и др.). Положение переводчика в обществе, ожидания общества в отношении переводческой деятельности. Права и ответственность переводчика. Нравственные аспекты взаимоотношений с работодателем (заказчиком). Интересы переводчика и интересы работодателя: соблюдение баланса. Основные этические нормы в устном переводе. Этическая позиция переводчика. Соблюдение этических норм как условие успешной межкультурной коммуникации с использованием устного перевода. Моральные нормы взаимоотношений внутри переводческого сообщества. Правила поведения переводчика по отношению к коллегам на разных этапах осуществления профессиональной деятельности. Общее определение этикета. Понятие «переводческий этикет». Основные правила переводческого этикета в разных переводческих ситуациях.

### **Информационные технологии в устном переводе**

#### **Цель освоения дисциплины**

Формирование у обучающихся навыков поиска и обработки необходимой информации в процессе подготовки к выполнению устного перевода, умений использовать информационные технологии в процессе осуществления устного перевода, включая использование систем удаленного синхронного перевода.

#### **Место дисциплины в структуре ООП магистратуры**

Дисциплина относится к модулю перевода и переводоведения учебного плана. Трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных единиц.

#### **Требования к результатам освоения дисциплины**

- способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели (УК-3);

- владеет информационными технологиями, используемыми на всех этапах переводческого процесса (ПК-4).

#### **Краткое содержание**

Основные виды информационных технологий (технических и программных средств), используемые в устном переводе. Типы задач, решаемых путем использования информационных технологий. Особенности отдельных видов ИТ. Развитие умений использовать информационные технологии на разных этапах переводческого процесса. Особенности организации синхронного перевода при помощи систем удаленного синхронного перевода. Выработка навыков осуществления удаленного синхронного перевода.

### **Синхронный перевод (второй иностранный (немецкий / французский) язык)**

#### **Цель освоения дисциплины**

Формирование у обучающихся навыков поиска и обработки необходимой информации и материалов по теме мероприятия с использованием синхронного перевода, а также умения вырабатывать и реализовывать стратегию освоения предметной области, которой посвящено мероприятие, развитие практических навыков осуществления синхронного перевода со второго иностранного языка на родной и с родного языка на второй иностранный.

#### **Место дисциплины в структуре ООП магистратуры**

Дисциплина относится к модулю перевода и переводоведения учебного плана.

Трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетных единиц.

#### **Требования к результатам освоения дисциплины**

- владеет методикой подготовки к выполнению перевода, в том числе методикой предпереводческого анализа, включая анализ исходного текста, коммуникативной ситуации создания исходного текста и коммуникативной ситуации осуществления перевода (ПК-1);

- владеет навыками синхронного перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях (ПК-6).

#### **Краткое содержание**

Ознакомление с основными когнитивными механизмами, лежащими в основе синхронного перевода. Развитие навыков использования когнитивных механизмов, лежащих в основе синхронного перевода. Развитие навыка одновременного восприятия речи и порождения речи. Анализ тематики предстоящего события, в ходе которого предполагается использование синхронного перевода. Поиск и обработка материалов по теме мероприятия. Принципы составления глоссариев и ментальных карт. Закрепление специальной терминологии в рамках предметной области, которой посвящено мероприятие. Осуществление синхронного перевода материалов различной тематики со второго иностранного языка на родной в рамках аудиторных занятий и самостоятельной работы.

### **Перевод с листа (второй иностранный (немецкий / французский) язык)**

#### **Цель освоения дисциплины**

Овладение навыками как полного, так и реферативного перевода с листа как самостоятельного вида перевода, а также в качестве вспомогательного средства, применяемого в практике синхронного перевода.

#### **Место дисциплины в структуре ОПОП**

Дисциплина относится к модулю перевода и переводоведения учебного плана. Трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

#### **Требования к результатам освоения дисциплины**

- владеет методикой подготовки к выполнению перевода, в том числе методикой предпереводческого анализа, включая анализ исходного текста, коммуникативной ситуации создания исходного текста и коммуникативной ситуации осуществления перевода (ПК-1);

- способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм и узуса переводящего языка и правил презентации устного текста перевода (ПК-3).

#### **Краткое содержание**

Структурно-содержательный анализ текста, подлежащего переводу с листа: выявление жанровой специфики, элементов, обеспечивающих связность и целостность, при необходимости – работа с базовой терминологией и прецизионной лексикой. Упражнения на развитие упреждающего чтения и, в целом, навыков переводческого прогнозирования. Перевод с листа текстов общественно-политической, экономической и научно-популярной тематики с последующим обсуждением в группе.

### **Устный перевод (второй иностранный (немецкий / французский) язык)**

#### **Цель освоения дисциплины**

Целью освоения дисциплины является развитие у обучающихся умений и навыков осуществления устного, прежде всего одностороннего и двустороннего, последовательного перевода со второго иностранного (немецкого / французского) языка на русский и с русского языка на второй иностранный.

### **Место дисциплины в структуре ОПОП**

Дисциплина относится к модулю перевода и переводоведения учебного плана. Трудоемкость дисциплины составляет 8 зачетных единиц.

#### **Требования к результатам освоения дисциплины**

- способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, выработать стратегию действий (УК-1);
- способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия (УК-5);
- способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка (ОПК-1);
- способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения (ОПК-4);
- владеет методикой подготовки к выполнению перевода, в том числе методикой предпереводческого анализа, включая анализ исходного текста, коммуникативной ситуации создания исходного текста и коммуникативной ситуации осуществления перевода (ПК-1);
- способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм и узуса переводящего языка и правил презентации устного текста перевода (ПК-3).

#### **Краткое содержание**

Особенности осуществления устного (последовательного) перевода в рамках разных видов межъязыкового взаимодействия с учетом особенностей второго иностранного языка. Особенности осуществления двустороннего последовательного перевода и требования к нему. Особенности осуществления одностороннего последовательного перевода выступлений и требования к нему. Практическое развитие навыков последовательного перевода со второго иностранного (немецкого / французского) языка на русский и с русского языка на второй иностранный в ходе аудиторных занятий и самостоятельной работы.

### **Аудиовизуальный перевод с первого иностранного языка на русский**

#### **Цель освоения дисциплины**

Формирование у студентов представления об особенностях перевода аудиомедиаальных текстов, а также практических навыков, которые предполагает данная разновидность перевода в направлении иностранный (английский) язык – родной (русский).

#### **Место дисциплины в структуре ОПОП**

Дисциплина относится к части блока 1, формируемой участниками образовательных отношений, модуль перевода и переводоведения (дисциплины по выбору 1 (ДВ1)). Трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

#### **Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)**

- владеет методикой подготовки к выполнению перевода, в том числе методикой предпереводческого анализа, включая анализ исходного текста, коммуникативной ситуации создания исходного текста и коммуникативной ситуации осуществления перевода (ПК-1);
- владеет основными приемами осуществления аудиовизуального перевода (ПК-7).

#### **Краткое содержание**

Проблема локализации иностранного бренда/продукта в переводческом аспекте. Стратегия перевода аудиомедиаальных текстов. Ключевые факторы, требующие учета при переводе: хронометраж, удобство для прочтения диктором или актером при озвучивании, эвфония. Отношения между передачей смысла и выполнением функциональной задачи перевода. Опора на визуальное сопровождение текста. Создание полного текста

видеоролика или презентации с тайм-кодом и перевод с учётом прагматической задачи.

### **Аудиовизуальный перевод с русского языка на первый иностранный**

#### **Цель освоения дисциплины**

Формирование у студентов представления об особенностях перевода аудиомедиальных текстов, а также практических навыков, которые предполагает данная разновидность перевода в направлении родной (русский) язык – иностранный (английский).

#### **Место дисциплины в структуре ОПОП**

Дисциплина относится к части блока 1, формируемой участниками образовательных отношений, модуль перевода и переводоведения (дисциплины по выбору 1 (ДВ1)). Трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

#### **Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)**

- владеет методикой подготовки к выполнению перевода, в том числе методикой предпереводческого анализа, включая анализ исходного текста, коммуникативной ситуации создания исходного текста и коммуникативной ситуации осуществления перевода (ПК-1);
- владеет основными приемами осуществления аудиовизуального перевода (ПК-7).

#### **Краткое содержание**

Проблема локализации иностранного бренда/продукта в переводческом аспекте. Стратегия перевода аудиомедиальных текстов. Ключевые факторы, требующие учета при переводе: хронометраж, удобство для прочтения диктором или актером при озвучивании, эвфония. Отношения между передачей смысла и выполнением функциональной задачи перевода. Опора на визуальное сопровождение текста. Создание полного текста видеоролика или презентации с тайм-кодом и перевод с учётом прагматической задачи.

### **Основы переводческой скорописи**

#### **Цель освоения дисциплины**

Целью освоения дисциплины является ознакомление обучаемых с основными принципами организации переводческой скорописи, оказание им помощи в выработке собственной системы переводческой скорописи.

#### **Место дисциплины в структуре ОПОП**

Дисциплина входит в модуль перевода и переводоведения учебного плана (дисциплины по выбору 2 (ДВ2)). Трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

#### **Требования к результатам освоения дисциплины**

- способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм и узуса переводящего языка и правил презентации устного текста перевода (ПК-3).

#### **Краткое содержание**

Назначение переводческой скорописи. Основные принципы организации переводческой скорописи. Роль смыслового анализа текста оригинала в выделение информационных блоков и наиболее релевантных понятий, подлежащих фиксации в виде переводческой скорописи. Практическое развитие навыков использования переводческой скорописи в ходе аудиторных занятий и самостоятельной работы.

### **Смысловой анализ текста в устном переводе**

#### **Цель освоения дисциплины**

Целью освоения дисциплины является развитие у студентов навыков смыслового анализа текста оригинала, лежащих в основе осуществления последовательного и

синхронного перевода, а также базой для создания и использования систем переводческой скорописи.

#### **Место дисциплины в структуре ОПОП**

Дисциплина входит в модуль перевода и переводоведения учебного плана (дисциплины по выбору 2 (ДВ2)). Трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

#### **Требования к результатам освоения дисциплины**

- способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм и узуса переводящего языка и правил презентации устного текста перевода (ПК-3).

#### **Краткое содержание**

Роль смыслового анализа текста оригинала в обеспечении качественного устного (последовательного и синхронного) перевода. Основные механизмы и алгоритмы смыслового анализа текста. Основные задачи, решаемые в процессе смыслового анализа текста (на этапе его восприятия). Развитие навыка смыслового анализа текста в ходе аудиторных занятий и самостоятельной работы.

## **МОДУЛЬ ЯЗЫКОЗНАНИЯ И МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ**

### **Общее языкознание и история лингвистических учений в аспекте переводческой деятельности**

#### **Цель освоения дисциплины**

Данный курс имеет целью ознакомить студентов с основными разделами и терминологией лингвистической науки, сформировать у них представление о соотношении разных языков и культур, расширить их лингвистический кругозор, познакомить с методами анализа языкового материала, а также ввести слушателей в круг основных идей и проблем современного языкознания.

#### **Место дисциплины в структуре ОПОП**

Дисциплина входит в модуль языкознания и межкультурной коммуникации учебного плана. Трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы.

#### **Требования к результатам освоения дисциплины**

- способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка (ОПК-1);

- способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию(ОПК-6).

#### **Краткое содержание**

Актуальные проблемы современной лингвистики. Социальная природа языка. Язык и мышление. Язык как коммуникативная система. Система и структура языка. Фонология. Грамматика. Лексикология. Лингвистика текста. Лингвистическая типология. Методы лингвистических исследований. Прикладная лингвистика. Использование лингвистических знаний в переводческой деятельности.

### **Основы теории межкультурной коммуникации в аспекте переводческой деятельности**

#### **Цель освоения дисциплины**

Ознакомление с национально-культурными традициями и нормами коммуникативного поведения, с особенностями мировосприятия и общения в странах

изучаемых языков. Формирование представлений о роли переводчика в ситуации межкультурного общения. Овладение способами обеспечения успешной межкультурной коммуникации.

#### **Место дисциплины в структуре ОПОП**

Дисциплина входит в модуль языкознания и межкультурной коммуникации учебного плана. Трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

#### **Требования к результатам освоения дисциплины**

- способность анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия (УК-5);

- способность применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка (ОПК-1);

- способность осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме (ОПК-5);

- владеет методикой подготовки к выполнению перевода, в том числе методикой предпереводческого анализа, включая анализ исходного текста, коммуникативной ситуации создания исходного текста и коммуникативной ситуации осуществления перевода (ПК-1).

#### **Краткое содержание**

Понятие и сущность национальной культуры. Национально-культурная картина мира. Языковая культура мира. Особенности и проблемы межкультурной коммуникации. Обусловленность поведения человека его культурной принадлежностью. Предрассудки и стереотипы. Коммуникативное поведение в ситуациях межкультурного общения. Национально-культурная обусловленность коммуникативного поведения. Коммуникативные помехи и коммуникативные барьеры. Понятие когнитивного диссонанса. Роль и место переводчика в ситуации межкультурного делового общения. Способы предотвращения коммуникативных сбоев.

## **ФАКУЛЬТАТИВНЫЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

### **Третий иностранный (польский) язык**

#### **Цель освоения дисциплины**

Овладение основными видами речевой деятельности, а также формирование и развитие базовых компетенций, необходимых для успешного осуществления межкультурной коммуникации.

#### **Место дисциплины в структуре ОПОП**

Дисциплина относится к факультативам. Трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы.

#### **Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)**

-способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия (УК-5).

#### **Краткое содержание**

Изучение основных фонетических, лексических, грамматических и словообразовательных явлений; основных языковых и этикетных норм межкультурного общения в различных коммуникативных ситуациях.

### **Третий иностранный (сербский) язык**

#### **Цель освоения дисциплины**

Овладение основными видами речевой деятельности, а также формирование и развитие базовых компетенций, необходимых для успешного осуществления межкультурной коммуникации.

#### **Место дисциплины в структуре ОПОП**

Дисциплина относится к факультативам. Трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы.

#### **Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)**

-способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия (УК-5).

#### **Краткое содержание**

Изучение основных фонетических, лексических, грамматических и словообразовательных явлений; основных языковых и этикетных норм межкультурного общения в различных коммуникативных ситуациях.

### **Третий иностранный (венгерский) язык**

#### **Цель освоения дисциплины**

Овладение основными видами речевой деятельности, а также формирование и развитие базовых компетенций, необходимых для успешного осуществления межкультурной коммуникации.

#### **Место дисциплины в структуре ОПОП**

Дисциплина относится к факультативам. Трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы.

#### **Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)**

-способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия (УК-5).

#### **Краткое содержание**

Изучение основных фонетических, лексических, грамматических и словообразовательных явлений; основных языковых и этикетных норм межкультурного общения в различных коммуникативных ситуациях.

### **Третий иностранный (арабский) язык**

#### **Цель освоения дисциплины**

Овладение основными видами речевой деятельности, а также формирование и развитие базовых компетенций, необходимых для успешного осуществления межкультурной коммуникации.

#### **Место дисциплины в структуре ОПОП**

Дисциплина относится к факультативам. Трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы.

#### **Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)**

-способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия (УК-5).

#### **Краткое содержание**

Изучение основных фонетических, лексических, грамматических и словообразовательных явлений; основных языковых и этикетных норм межкультурного общения в различных коммуникативных ситуациях.

### **Третий иностранный (турецкий) язык**

#### **Цель освоения дисциплины**

Овладение основными видами речевой деятельности, а также формирование и развитие базовых компетенций, необходимых для успешного осуществления межкультурной коммуникации.

#### **Место дисциплины в структуре ОПОП**

Дисциплина относится к факультативам. Трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы.

#### **Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)**

-способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия (УК-5).

#### **Краткое содержание**

Изучение основных фонетических, лексических, грамматических и словообразовательных явлений; основных языковых и этикетных норм межкультурного общения в различных коммуникативных ситуациях.

### **5.5. Аннотации программ практик**

#### **Общие положения**

Данная программа разработана в соответствии с Федеральным Законом «Об образовании в Российской Федерации» от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ с изменениями и дополнениями, Порядком организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры, утвержденный приказом Минобрнауки России от 5 апреля 2017 г. № 301, Трудовым кодексом Российской Федерации, положением о практике обучающихся, осваивающих основные профессиональные образовательные программы высшего образования, утвержденным приказом Минобрнауки России от 27 ноября 2015 г. № 1383, Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования - магистратура по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации № 992 от 12.08.2020, положением о порядке проведения практики обучающихся, осваивающих основные профессиональные образовательные программы высшего образования в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова» (ФГБОУ ВО «НГЛУ»), утвержденного приказом ректора НГЛУ от 16.02.2018 г. № 33-ОС/Д, положением о практической подготовке обучающихся, утвержденным приказом Минобрнауки России и Минпросвещения России от 05.08.2020 № 885/390, и определяет виды, порядок организации и материально-техническое обеспечение проведения практик обучающихся, осваивающих основную профессиональную образовательную программу высшего образования.

Образовательная деятельность в форме **практической подготовки** может быть организована при реализации дисциплин (модулей), практики, иных компонентов образовательных программ, предусмотренных учебным планом, следующим образом:

- при реализации дисциплин (модулей), иных компонентов образовательных программ (за исключением практики), практическая подготовка организуется путем проведения практических занятий, практикумов и иных аналогичных видов учебной деятельности, предусматривающих участие студентов в выполнении отдельных элементов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью;

- при проведении практики практическая подготовка организуется путем непосредственного выполнения студентами определенных видов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью.



Реализация компонентов образовательной программы в форме практической подготовки может осуществляться непрерывно либо путем чередования с реализацией иных компонентов образовательной программы в соответствии с календарным учебным графиком и учебным планом.

Практическая подготовка может включать в себя отдельные занятия лекционного типа, которые предусматривают передачу учебной информации студентам, необходимой для последующего выполнения работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

**Практика** входит в Блок 2 ОПОП и включает в обязательной части учебную (консультационную) практику и в части, формируемой участниками образовательных отношений, производственную практику (консультационную) и производственную практику (научно-исследовательскую работу).

Цели и объемы практики устанавливаются в соответствии с типом практики и определяются Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования - магистратура по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика.

Программы практик по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, направленность (профиль): Синхронный перевод на международных мероприятиях, определяют объем и содержание каждого типа практики в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом НГЛУ и утверждаются Проректором по образовательной и профориентационной деятельности.

Сроки проведения практики установлены в соответствии с учебным планом, календарным учебным графиком и с учетом требований ФГОС ВО - магистратура по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика.

Проведение практики осуществляется на основе договоров между Университетом и соответствующими профильными организациями, которые определяются выпускающей кафедрой.

В программе магистратуры по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика в рамках учебной и производственной практики устанавливаются следующие типы практик:

- а) учебная практика (переводческая);
- б) производственная практика (научно-исследовательская работа), производственная практика (по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности), производственная практика (преддипломная).

### **Учебная практика (переводческая)**

#### **Цель учебной практики**

Развитие навыков устного перевода путем осуществления соответствующих видов перевода в реальных условиях профессиональной деятельности.

#### **Место практики в структуре ОПОП**

Данный вид практики относится к обязательной части Блока 2 «Практика». Трудоемкость практики составляет 3 зачетные единицы.

#### **Планируемые результаты практики**

УК-1. Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий;

УК-2. Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла

УК-3. Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели;

УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия; УК-

5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия;
- УК-6. Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки;
- ОПК-1. Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка;
- ОПК-4. Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения;
- ОПК-5. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме;
- ОПК-6. Способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию;
- ОПК-7. Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации;
- ПК-1. Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, в том числе методикой предпереводческого анализа, включая анализ исходного текста, коммуникативной ситуации создания исходного текста и коммуникативной ситуации осуществления перевода;
- ПК-2. Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм и узуса переводящего языка;
- ПК-3. Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм и узуса переводящего языка и правил презентации устного текста перевода;
- ПК-4. Владеет информационными технологиями, используемыми на всех этапах переводческого процесса;
- ПК-6. Владеет навыками синхронного перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях;
- ПК-7. Владеет основными приемами осуществления аудиовизуального перевода.

#### **Содержание и порядок прохождения практики**

Учебная практика студентов предполагает закрепление и развитие навыков устного перевода с иностранного языка на русский. Во время учебной практики студенты совершенствуют навыки устного (последовательного – двустороннего и одностороннего) перевода путем перевода переговоров, выступлений и т.п.

развивают умение готовиться к осуществлению устного перевода на международном мероприятии определенной тематики (включая систематизацию терминологии и составление глоссариев, ознакомление с тематической областью, сбор информации об участниках мероприятия и т.п.), умение пользоваться информационными технологиями при подготовке к переводу и в процессе осуществления перевода, включая умение использовать поисковые системы Интернет, средства автоматизации перевода, электронные словари и энциклопедии.

Учебная переводческая практика проводится под руководством преподавателя, назначенного кафедрой руководителем данного проекта. Основанием проставления зачета по учебной (ознакомительной) практике является выполнение студентом устных переводов в рамках проекта в объеме, соответствующем нормативам для данного этапа обучения, с удовлетворительным качеством исполнения.

## **Производственная практика (научно-исследовательская работа)**

### **Цель практики**

Развитие умений анализировать закономерности и особенности переводческой деятельности, проводить научное исследование в области переводоведения, обобщать полученные данные и оформлять их в виде научного труда.

### **Место практики в структуре ОПОП**

Данный вид практики относится к части Блока 2 «Практика», формируемой участниками образовательных отношений. Трудоемкость практики составляет 3 зачетные единицы.

### **Планируемые результаты практики**

УК-1. Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, выработать стратегию действий;

УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия;

УК-6. Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки;

ОПК-1. Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка;

ОПК-2. Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках;

ОПК-3. Способен применять в профессиональной деятельности общедидактические принципы обучения и воспитания, использовать современные методики и технологии организации образовательного процесса;

ОПК-6. Способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию;

ОПК-7. Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации;

ПК-5. Способен применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать результаты переводческой деятельности на основе знания лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения.

### **Содержание и порядок прохождения практики**

В рамках научно-исследовательской работы осуществляется теоретическое обобщение знаний, умений и навыков, полученных в рамках прочих профессионально-ориентированных дисциплин учебного плана, и развитие профессиональных переводческих компетенций, а также компетенций научно-исследовательской работы, предусмотренных ФГОС ВО и ОПОП. До начала осуществления научно-исследовательской работы обучающиеся должны иметь представление об истории и методологии науки, знать основные положения теории устного перевода, общего языкознания и истории лингвистических учений, иметь представление о межкультурных аспектах делового общения, об этике устного перевода и международном протоколе, знать основные положения квантитативной лингвистики и новые информационные технологии. Результаты научно-исследовательской работы анализируются и систематизируются обучающимися и используются в их научно-исследовательской работе, в частности, при написании магистерской работы.

Научно-исследовательская работа проводится в три этапа. Подготовительный этап - ознакомление студентов с содержательными и формальными требованиями к проведению научно-исследовательской работы, консультирование с научным руководителем выпускной квалификационной работы: а) формулирование цели и задач исследования; б) составление плана и графика работы над темой исследования. Основной этап - проведение научно-исследовательской работы: а) сбор, систематизация и анализ теоретического и практического материала; б) оформление результатов проведенного исследования в виде текста; в) редакторская, корректорская правка текста работы; г) консультирование с научным руководителем (в ходе всего этапа работы над темой исследования). Завершающий этап - обсуждение итогов работы над темой научного исследования. Практика считается пройденной успешно, если студент в установленные учебным планом и программой практики сроки представляет научному руководителю результаты приведенного исследования в форме, определенной научным руководителем.

### **Производственная практика (практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности)**

#### **Цель практики**

Закрепление и углубление теоретической подготовки обучающихся и приобретения ими практических навыков и компетенций в сфере профессиональной деятельности. Реализация теоретических и учебно-практических знаний и умений с непосредственной апробацией в реальной деятельности, связанной с переводом и переводоведением.

#### **Место практики в структуре ОПОП**

Данный вид практики относится к части Блока 2 «Практика». Трудоемкость практики составляет 6 зачетных единиц.

#### **Планируемые результаты практики**

УК-1. Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий;

УК-2. Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла

УК-3. Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели;

УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия;

УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия;

УК-6. Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки;

ОПК-1. Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка;

ОПК-4. Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения;

ОПК-5. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме;

ОПК-6. Способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию;

- ОПК-7. Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации.
- ПК-1. Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, в том числе методикой предпереводческого анализа, включая анализ исходного текста, коммуникативной ситуации создания исходного текста и коммуникативной ситуации осуществления перевода;
- ПК-2. Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм и узуса переводящего языка;
- ПК-3. Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм и узуса переводящего языка и правил презентации устного текста перевода;
- ПК-4. Владеет информационными технологиями, используемыми на всех этапах переводческого процесса;
- ПК-6. Владеет навыками синхронного перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях;
- ПК-7. Владеет основными приемами осуществления аудиовизуального перевода.

### **Содержание и порядок прохождения практики**

В рамках практики осуществляется практическое обобщение знаний, умений и навыков, полученных в рамках прочих профессионально-ориентированных дисциплин учебного плана, и развитие профессиональных переводческих компетенций, предусмотренных ФГОС ВПО и ООП. До начала производственной практики обучающиеся должны иметь представление о лингвистическом обеспечении международной конференции, межкультурных аспектах делового общения, комбинированных видах устного перевода, уметь выполнять смысловой анализ текста в устном переводе, иметь знания теории устного перевода, иметь представление о дипломатическом протоколе и этике устного перевода, обладать навыками аудио-визуального, синхронного и социального перевода. Данные знания обеспечивают успешное прохождение обучающимися производственной практики. В ходе производственной практики обучающиеся развивают навыки и умения осуществления устной переводческой деятельности в разных коммуникативных ситуациях. Результаты прохождения производственной практики анализируются и систематизируются обучающимися и используются в их научно-исследовательской работе, в частности, при написании магистерской работы.

## **Производственная практика (преддипломная)**

### **Цель практики**

Закрепление и углубление теоретической подготовки обучающихся, навыков проведения научных исследований в избранной области.

### **Место практики в структуре ОПОП**

Данный вид практики относится к обязательной части Блока 2 «Практика». Трудоемкость практики составляет 3 зачетные единицы.

### **Планируемые результаты практики**

- УК-1. Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, выработать стратегию действий;
- УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия;
- ОПК-1. Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка;
- ОПК-2. Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках;

ОПК-3. Способен применять в профессиональной деятельности общедидактические принципы обучения и воспитания, использовать современные методики и технологии организации образовательного процесса;

ОПК-6. Способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию;

ОПК-7. Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации.

ПК-5. Способен применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать результаты переводческой деятельности на основе знания лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения.

#### **Содержание и порядок прохождения практики**

В рамках преддипломной практики осуществляется теоретическое обобщение знаний, умений и навыков, полученных в рамках прочих профессионально-ориентированных дисциплин учебного плана, и развитие профессиональных переводческих компетенций, а также компетенций научно-исследовательской работы, предусмотренных ФГОС ВО и ОПОП. До начала преддипломной практики обучающиеся должны иметь представление об истории и методологии науки, знать основные положения теории устного перевода, общего языкознания и истории лингвистических учений, иметь представление о межкультурных аспектах делового общения, об этике устного перевода и международном протоколе, знать основные положения количественной лингвистики и новые информационные технологии. Результаты прохождения преддипломной практики анализируются и систематизируются обучающимися и используются в их научно-исследовательской работе, в частности, при написании и завершении магистерской работы.

Порядок прохождения преддипломной практики определяется ее содержанием. Выполнение задач практики в полном объеме осуществляется в три этапа. Практика проводится в форме выполнения студентами заданий научного руководителя в рамках работы над темой научного исследования. Практика считается пройденной успешно, если студент в установленные учебным планом и программой практики сроки представляет научному руководителю текст выпускной квалификационной работы, соответствующий всем формальным и содержательным требованиям.

#### **5.6. Характеристика фондов оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации**

Оценочные средства формируются в соответствии с основной профессиональной образовательной программой и планируемыми результатами ее освоения. К планируемым результатам освоения ОПОП в обязательном порядке относятся следующие компетенции: универсальные и общепрофессиональные компетенции, а также профессиональные компетенции, соотнесенные с типами задач профессиональной деятельности.

При формировании фонда оценочных средств для каждой компетенции принимаются во внимание индикаторы ее достижения. Допускается полное и частичное формирование компетенций отдельными дисциплинами (модулями) и практиками или комплексно всей программой.

Положение о проведении текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся утверждается Ученым Советом НГЛУ.

Студенты НГЛУ при промежуточной аттестации имеют не более 10 форм контроля в семестр. В указанное число не входят зачеты по факультативным дисциплинам и практикам.

Студентам, участвующим в программах двустороннего и многостороннего обмена, могут перезачитываться дисциплины, изученные ими в другом высшем учебном заведении, в том числе зарубежном, в порядке, определяемом Ученым Советом НГЛУ.

В рамках выполнения требований ФГОС ВО для аттестации обучающихся на соответствие их персональных достижений требованиям ОПОП университет создал и утвердил фонды оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации. Фонды оценочных средств включают в себя материалы для текущих и промежуточных аттестаций, которые могут проводиться как в устной, так и в письменной форме, в том числе с применением интерактивных и онлайн технологий.

### **5.7. Государственная итоговая аттестация выпускников основной профессиональной образовательной программы**

1. В соответствии с Законом Российской Федерации «Об образовании» освоение образовательных программ высшего образования в Федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова» завершается обязательной государственной итоговой аттестацией выпускников, обучающихся по всем формам получения высшего образования и успешно освоивших основную профессиональную образовательную программу высшего образования.

2. Целью государственной итоговой аттестации является установление уровня подготовленности выпускника к выполнению профессиональных задач и соответствия его подготовки требованиям Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования и ОПОП, разработанной вузом на его основе.

3. К итоговым аттестационным испытаниям, входящим в состав государственной итоговой аттестации, допускается студент, успешно и в полном объеме завершивший освоение ОПОП, разработанной вузом в соответствии с требованиями ФГОС ВО.

4. К видам итоговых аттестационных испытаний в составе итоговой аттестации выпускников по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, направленность (профиль): Синхронный перевод на международных мероприятиях, относятся: государственный экзамен «Практика устного перевода (первый и второй иностранный язык)»; защита выпускной квалификационной работы (магистерской работы).

5. Конкретный перечень обязательных итоговых аттестационных испытаний и их содержание определяется вузом с учетом требований ФГОС ВО.

6. Программы итоговых экзаменов (по отдельным дисциплинам, итоговый междисциплинарный экзамен и т.п.) и методические рекомендации по подготовке и защите выпускных квалификационных работ критерии их оценки утверждаются ректором вуза.

7. Итоговые аттестационные испытания, входящие в перечень обязательных итоговых аттестационных испытаний, не могут быть заменены оценкой качества освоения образовательных программ путем осуществления текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации студента.

8. Успешное прохождение государственной итоговой аттестации является основанием для выдачи выпускнику документа о высшем образовании и о квалификации образца, установленного Минобрнауки России.

## **Раздел 6. УСЛОВИЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ПО ОСНОВНОЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЕ**

6.1. Требования к условиям реализации программы магистратуры включают в себя общесистемные требования, требования к материально-техническому и учебно-методическому обеспечению, требования к кадровым и финансовым условиям реализации программы магистратуры, а также требования к применяемым механизмам оценки качества образовательной деятельности и подготовки обучающихся по программе магистратуры.

6.2. Общесистемные требования к реализации программы магистратуры

6.2.1. НГЛУ располагает материально-техническим обеспечением образовательной деятельности (помещениями и оборудованием) для реализации программы магистратуры

по Блоку 1 «Дисциплины (модули)» и Блоку 3 «Государственная итоговая аттестация» в соответствии с учебным планом.

6.2.2. Каждый обучающийся в течение всего периода обучения обеспечен индивидуальным неограниченным доступом к электронной информационно-образовательной среде НГЛУ из любой точки, в которой имеется доступ к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее - сеть «Интернет»), как на территории университета, так и вне ее. Электронная информационно-образовательная среда НГЛУ обеспечивает:

- доступ к учебным планам, рабочим программам дисциплин (модулей), практик, электронным учебным изданиям и электронным образовательным ресурсам, указанным в рабочих программах дисциплин (модулей), практик;

- формирование электронного портфолио обучающегося, в том числе сохранение его работ и оценок за эти работы.

В случае реализации программы магистратуры с применением электронного обучения, дистанционных образовательных технологий электронная информационно-образовательная среда НГЛУ дополнительно обеспечивает:

- фиксацию хода образовательного процесса, результатов промежуточной аттестации и результатов освоения программы магистратуры;

- проведение учебных занятий, процедур оценки результатов обучения, реализация которых предусмотрена с применением электронного обучения, дистанционных образовательных технологий;

- взаимодействие между участниками образовательного процесса, в том числе синхронное и (или) асинхронное взаимодействия посредством сети «Интернет».

Функционирование электронной информационно-образовательной среды обеспечивается соответствующими средствами информационно-коммуникационных технологий и квалификацией работников, ее использующих и поддерживающих. Функционирование электронной информационно-образовательной среды соответствует законодательству Российской Федерации.

6.2.3. При реализации программы магистратуры в сетевой форме требования к реализации программы магистратуры обеспечиваются совокупностью ресурсов материально-технического и учебно-методического обеспечения, предоставляемого организациями, участвующими в реализации программы магистратуры в сетевой форме.

6.3. Требования к материально-техническому и учебно-методическому обеспечению программы магистратуры.

6.3.1. Помещения представляют собой учебные аудитории для проведения учебных занятий, предусмотренных программой магистратуры, оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения, состав которых определяется в рабочих программах дисциплин (модулей).

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду НГЛУ.

6.3.2. НГЛУ обеспечен необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства (состав определяется в рабочих программах дисциплин (модулей) и подлежит обновлению при необходимости).

6.3.3. При использовании в образовательном процессе печатных изданий библиотечный фонд укомплектован печатными изданиями из расчета не менее 0,25 экземпляра каждого из изданий, указанных в рабочих программах дисциплин (модулей), практик, на одного обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих соответствующую дисциплину (модуль), проходящих соответствующую практику.

6.3.4. Обучающимся обеспечен доступ (удаленный доступ), в том числе в случае применения электронного обучения, дистанционных образовательных технологий, к



современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам, состав которых определяется в рабочих программах дисциплин (модулей) и подлежит обновлению (при необходимости).

6.3.5. Обучающиеся из числа инвалидов и лиц с ОВЗ обеспечены печатными и (или) электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья.

6.4. Требования к кадровым условиям реализации программы магистратуры

6.4.1. Реализация программы магистратуры обеспечивается педагогическими работниками НГЛУ, а также лицами, привлекаемыми к реализации программы магистратуры на иных условиях.

6.4.2. Квалификация педагогических работников НГЛУ отвечает квалификационным требованиям, указанным в квалификационных справочниках, и (или) профессиональных стандартах (при наличии).

6.4.3. Не менее 70 процентов численности педагогических работников НГЛУ, участвующих в реализации программы магистратуры, и лиц, привлекаемых к реализации программы магистратуры на иных условиях (исходя из количества замещаемых ставок, приведенного к целочисленным значениям), ведут научную, учебно-методическую и (или) практическую работу, соответствующую профилю преподаваемой дисциплины (модуля).

6.4.4. Не менее 10 процентов численности педагогических работников НГЛУ, участвующих в реализации программы магистратуры, и лиц, привлекаемых к реализации программы магистратуры на иных условиях (исходя из количества замещаемых ставок, приведенного к целочисленным значениям), являются руководителями и (или) работниками иных организаций, осуществляющими трудовую деятельность в профессиональной сфере, соответствующей профессиональной деятельности, к которой готовятся выпускники (иметь стаж работы в данной профессиональной сфере не менее 3 лет).

6.4.5. Не менее 60 процентов численности педагогических работников НГЛУ и лиц, привлекаемых к образовательной деятельности НГЛУ на иных условиях (исходя из количества замещаемых ставок, приведенного к целочисленным значениям), должны иметь ученую степень (в том числе ученую степень, полученную в иностранном государстве и признаваемую в Российской Федерации) и (или) ученое звание (в том числе ученое звание, полученное в иностранном государстве и признаваемое в Российской Федерации).

6.5. Требования к финансовым условиям реализации программы магистратуры

6.5.1. Финансовое обеспечение реализации программы магистратуры осуществляется в объеме не ниже значений базовых нормативов затрат на оказание государственных услуг по реализации образовательных программ высшего образования - программ магистратуры и значений корректирующих коэффициентов к базовым нормативам затрат, определяемых Министерством образования и науки Российской Федерации.

6.6. Требования к применяемым механизмам оценки качества образовательной деятельности и подготовки обучающихся по программе магистратуры.

6.6.1. Качество образовательной деятельности и подготовки обучающихся по программе магистратуры определяется в рамках системы внутренней оценки, а также системы внешней оценки, в которой НГЛУ принимает участие на добровольной основе.

6.6.2. В целях совершенствования программы магистратуры НГЛУ при проведении регулярной внутренней оценки качества образовательной деятельности и подготовки обучающихся по программе магистратуры привлекает работодателей и (или) их объединения, иных юридических и (или) физических лиц, включая педагогических работников НГЛУ.

В рамках внутренней системы оценки качества образовательной деятельности по программе магистратуры обучающимся предоставляется возможность оценивания условий,

содержания, организации и качества образовательного процесса в целом и отдельных дисциплин (модулей) и практик.

6.6.3. Внешняя оценка качества образовательной деятельности по программе магистратуры в рамках процедуры государственной аккредитации осуществляется с целью подтверждения соответствия образовательной деятельности по программе магистратуры требованиям ФГОС ВО.

6.6.4. Внешняя оценка качества образовательной деятельности и подготовки обучающихся по программе магистратуры может осуществляться в рамках профессионально-общественной аккредитации, проводимой работодателями, их объединениями, а также уполномоченными ими организациями, в том числе иностранными организациями, либо авторизованными национальными профессионально-общественными организациями, входящими в международные структуры, с целью признания качества и уровня подготовки выпускников, отвечающими требованиям профессиональных стандартов (при наличии), требованиям рынка труда к специалистам соответствующего профиля

## **РАЗДЕЛ 7. ОСОБЕННОСТИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ**

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья разрабатывается адаптированная образовательная программа (при наличии личного заявления обучающегося), создаются специальные условия обучения с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья таких обучающихся, для обучающихся-инвалидов программа адаптируется в соответствии с индивидуальной программой реабилитации инвалида.

## **РАЗДЕЛ 8. СПИСОК РАЗРАБОТЧИКОВ ОСНОВНОЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ**

декан высшей школы перевода кандидат филологических наук, доцент Д.А. Борисов;

профессорско-преподавательский состав выпускающих кафедр:

теории и практики английского языка и перевода под руководством заведующего кафедрой доктора филологических наук, доцента В.В. Сдобникова;

профессорско-преподавательский состав кафедр, обеспечивающих преподавание дисциплин ОПОП по данному направлению:

английского языка переводческого факультета под руководством заведующего кафедрой кандидата филологических наук, доцента М.В. Лебедевой;

теории и практики французского языка и перевода под руководством заведующего кафедрой кандидата филологических наук, доцента К.Е. Калинина;

теории и практики немецкого языка и перевода под руководством и.о. заведующего кафедрой кандидата педагогических наук А.С. Леоновой;

зарубежной литературы и межкультурной коммуникации под руководством и.о. заведующего кафедрой кандидата филологических наук Е.А. Сакулиной;

философии, истории и теории социальной коммуникации под руководством и.о. заведующего кафедрой кандидата юридических наук, доцента А.В. Никитина.

Представители работодателя:

№ п/п	Ф.И.О. специалиста-практика	Наименование организации, осуществляющей деятельность в профессиональной сфере, в	Занимаемая специалистом-практиком
-------	-----------------------------	---	-----------------------------------

		которой работает специалист-практик по основному месту работы или на условиях внешнего штатного совмещения	должность
1	Павлов Максим Евгеньевич	ООО «УК «Группа ГАЗ»	Главный специалист
2	Юмин Андрей Владимирович	Переводческий центр Lingvart (ИП Юмин А.В.)	Директор

Согласовано с председателем Студенческого совета по качеству в НГЛУ:

К.А. Малькова



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования "Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова"

План одобрен Ученым советом вуза

Протокол № 1 от 30.08.2021

# УЧЕБНЫЙ ПЛАН

по программе магистратуры

УТВЕРЖДАЮ

Ректор



Ж.В. Никонова

"30" августа 2021 г.



45.04.02

45.04.02 Лингвистика, направленность (профиль): Синхронный перевод на международных мероприятиях

Кафедра: Кафедра теории и практики английского языка и перевода

Факультет: Высшая школа перевода

Квалификация: магистр

Год начала подготовки (по учебному плану)

2021

Учебный год

2021-2022

Образовательный стандарт (ФГОС)

№ 992 от 12.08.2020

Форма обучения: Очная

Срок получения образования: 2г

Код	Области профессиональной деятельности и (или) сферы профессиональной деятельности. Профессиональные стандарты
04	КУЛЬТУРА, ИСКУССТВО
04.015	СПЕЦИАЛИСТ В ОБЛАСТИ ПЕРЕВОДА

Основной	Типы задач профессиональной деятельности
+	научно-исследовательский
+	переводческий

СОГЛАСОВАНО

Проректор по образовательной и профориентационной деятельности



/ П.А. Иванова/

Декан



/ Д.А. Борисов /

План Учебный план магистратуры 'Модульный УП 45.04.02 СПММ 2021 г.н..plx', код направления 45.04.02, год начала подготовки 2021

Индекс	Наименование	Блок/часть	Форма контроля			з.е.		Итого акад. часов										Курс 1																Курс 2															
			Экз мен	Зачет	Зачет оц.	Экспертное	Факт	Назов з.е.	Экспертное	По плану	Конт. раб.	СР	Конт роль	Семестр 1				Семестр 2				Семестр 3				Семестр 4																							
														з.е.	Лек	Пр	Сем	Конс	КЗ	СР	КЭ	Конт роль	з.е.	Лек	Пр	Сем	Конс	КЗ	СР	КЭ	Конт роль	з.е.	Лек	Пр	Сем	Конс	КЗ	СР	КЭ	Конт роль									
<b>Блок 1. Дисциплины (модули)</b>																																																	
<b>Обязательная часть</b>																																																	
5 5 180 180 46.6 133.4 3 6 8 14 0.3 79.7 2 6 12 0.3 53.7																																																	
<b>Б1.О.01 Универсальный модуль Б1.О</b>																																																	
13 5 180 180 46.6 133.4 3 6 8 14 0.3 79.7 2 6 12 0.3 53.7																																																	
Б1.О.01.01 История и методология науки Б1.О 1 3 3 36 108 108 28.3 79.7 3 6 8 14 0.3 79.7 2 6 12 0.3 53.7																																																	
Б1.О.01.02 Информационное обеспечение проектной деятельности магистра Б1.О 3 2 2 36 72 72 18.3 53.7 2 6 12 0.3 53.7																																																	
<b>К.М.Комплексные модули</b>																																																	
91 91 3276 3276 1242.6 1865.9 167.5 22 16 308 16 1.25 414.75 2.5 33.5 25 46 250 40 1.8 490.2 5 67 25 314 1.25 548.75 2.5 33.5 19 234 1.8 412.2 2.5 33.5																																																	
<b>К.М.01 Модуль практической языковой подготовки К.М</b>																																																	
22 1133 44 30 30 1080 1080 452.8 560.2 67 8 136 0.6 151.4 8 114 67 102 5 67 8 110 0.6 177.4 6 86 0.6 129.4																																																	
К.М.01.01 Иностранный язык (английский) Б1.О 2 1 8 8 36 288 288 130.8 123.7 33.5 4 68 0.3 75.7 4 60 48 2.5 33.5 3 30 0.3 77.7 3 32 0.3 75.7																																																	
К.М.01.02 Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный (английский) язык) Б1.О 3 4 6 6 36 216 216 62.6 153.4 3 30 0.3 77.7 3 32 0.3 75.7																																																	
К.М.01.ДВ.01 Иностранный язык (второй (...)) Б1.О 2 1 8 8 36 288 288 124.8 129.7 33.5 4 68 0.3 75.7 4 54 54 2.5 33.5 3 30 0.3 77.7 3 32 0.3 75.7																																																	
К.М.01.ДВ.01.01 Иностранный язык (второй (немецкий)) Б1.О 2 1 8 8 36 288 288 124.8 129.7 33.5 4 68 0.3 75.7 4 54 54 2.5 33.5 3 30 0.3 77.7 3 32 0.3 75.7																																																	
К.М.01.ДВ.01.02 Иностранный язык (второй (французский)) Б1.О 2 1 8 8 36 288 288 124.8 129.7 33.5 4 68 0.3 75.7 4 54 54 2.5 33.5 3 30 0.3 77.7 3 32 0.3 75.7																																																	
К.М.01.ДВ.02 Практикум по культуре речевого общения (второй иностранный язык) Б1.О 3 4 8 8 36 288 288 134.6 153.4 5 80 0.3 99.7 3 54 0.3 53.7																																																	
К.М.01.ДВ.02.01 Практикум по культуре речевого общения (второй иностранный (немецкий) язык) Б1.О 3 4 8 8 36 288 288 134.6 153.4 5 80 0.3 99.7 3 54 0.3 53.7																																																	
К.М.01.ДВ.02.02 Практикум по культуре речевого общения (второй иностранный (французский) язык) Б1.О 3 4 8 8 36 288 288 134.6 153.4 5 80 0.3 99.7 3 54 0.3 53.7																																																	
К.М.02 Модуль перевода и переводоведения К.М 134 11122 22344 4 56 56 2016 2016 727.2 1188.3 100.5 14 16 172 16 0.65 263.35 2.5 33.5 12 4 136 20 1.2 270.8 17 204 0.65 371.35 2.5 33.5 13 148 1.2 282.8 2.5 33.5																																																	
К.М.02.01 Теория перевода Б1.О 1 4 4 36 144 144 34.5 76 33.5 4 16 16 76 2.5 33.5 4 16 172 16 0.65 263.35 2.5 33.5 12 4 136 20 1.2 270.8 17 204 0.65 371.35 2.5 33.5 13 148 1.2 282.8 2.5 33.5																																																	
К.М.02.02 Синхронный перевод (первый иностранный (английский) язык) Б1.О 4 1 23 14 14 36 504 504 210.4 260.1 33.5 3 54 0.3 53.7 4 54 0.3 89.7 4 45 0.3 98.7 3 54 18 2.5 33.5																																																	
К.М.02.03 Перевод с листа (первый иностранный (английский) язык) Б1.О 1 2 2 36 72 72 36.3 35.7 2 36 0.3 35.7 4 45 0.3 98.7 3 54 18 2.5 33.5																																																	
К.М.02.04 Устный перевод (первый иностранный (английский) язык) Б1.О 3 24 14 14 36 504 504 180.1 290.4 33.5 3 54 4 54 0.3 89.7 4 45 0.3 89.7 3 24 0.3 83.7																																																	
К.М.02.05 Этика переводческой деятельности Б1.О 2 2 2 36 72 72 24.3 47.7 2 4 20 0.3 47.7 4 45 0.3 89.7 3 24 0.3 83.7																																																	
К.М.02.06 Информационные технологии в устном переводе Б1.О 4 2 2 36 72 72 24.3 47.7 2 4 20 0.3 47.7 4 45 0.3 89.7 3 24 0.3 83.7																																																	
К.М.02.ДВ.01 Синхронный перевод (второй иностранный язык) Б1.О 3 4 4 4 36 144 144 48.6 95.4 2 30 0.3 41.7 2 18 0.3 53.7																																																	
К.М.02.ДВ.01.01 Синхронный перевод (второй иностранный (немецкий) язык) Б1.О 3 4 4 4 36 144 144 48.6 95.4 2 30 0.3 41.7 2 18 0.3 53.7																																																	
К.М.02.ДВ.01.02 Синхронный перевод (второй иностранный (французский) язык) Б1.О 3 4 4 4 36 144 144 48.6 95.4 2 30 0.3 41.7 2 18 0.3 53.7																																																	
К.М.02.ДВ.02 Перевод с листа (второй иностранный язык) Б1.О 2 2 2 36 72 72 28.3 43.7 2 28 0.3 43.7 5 60 120 3 28 0.3 79.7																																																	
К.М.02.ДВ.02.01 Перевод с листа (второй иностранный (немецкий) язык) Б1.О 2 2 2 36 72 72 28.3 43.7 2 28 0.3 43.7 5 60 120 3 28 0.3 79.7																																																	
К.М.02.ДВ.02.02 Перевод с листа (второй иностранный (французский) язык) Б1.О 2 2 2 36 72 72 28.3 43.7 2 28 0.3 43.7 5 60 120 3 28 0.3 79.7																																																	
К.М.02.ДВ.03 Устный перевод (второй иностранный язык) Б1.О 3 4 8 8 36 288 288 88.3 199.7 5 60 120 3 28 0.3 79.7																																																	
К.М.02.ДВ.03.01 Устный перевод (второй иностранный (немецкий) язык) Б1.О 3 4 8 8 36 288 288 88.3 199.7 5 60 120 3 28 0.3 79.7																																																	
К.М.02.ДВ.03.02 Устный перевод (второй иностранный (французский) язык) Б1.О 3 4 8 8 36 288 288 88.3 199.7 5 60 120 3 28 0.3 79.7																																																	
К.М.02.ДВ.04 Дисциплины (модули) по выбору 1 (ДВ.1) Б1.В 3 2 2 72 72 24.05 47.95 2 24 0.05 47.95 2 24 0.05 47.95																																																	
К.М.02.ДВ.04.01 Аудиовизуальный перевод с первого иностранного языка на русский Б1.В 3 2 2 36 72 72 24.05 47.95 2 24 0.05 47.95																																																	
К.М.02.ДВ.04.02 Аудиовизуальный перевод с русского языка на первый иностранный Б1.В 3 2 2 36 72 72 24.05 47.95 2 24 0.05 47.95																																																	
К.М.02.ДВ.05 Дисциплины (модули) по выбору 2 (ДВ.2) Б1.В 1 2 2 72 72 28.05 43.95 2 28 0.05 43.95 2 28 0.05 43.95																																																	
К.М.02.ДВ.05.01 Основы переводческой скорописи Б1.В 1 2 2 36 72 72 28.05 43.95 2 28 0.05 43.95																																																	
К.М.02.ДВ.05.02 Смысловый анализ текста в устном переводе Б1.В 1 2 2 36 72 72 28.05 43.95 2 28 0.05 43.95																																																	
К.М.03 Модуль языкознания и межкультурной коммуникации К.М 22 5 5 180 180 62.6 117.4 5 42 20 0.6 117.4 3 18 10 0.3 43.7																																																	
К.М.03.01 Общее языкознание и история лингвистических учений в аспекте переводческой деятельности Б1.О 2 3 3 36 108 108 34.3 73.7 3 24 10 0.3 73.7																																																	
К.М.03.02 Основы теории межкультурной коммуникации в аспекте переводческой деятельности Б1.О 2 2 2 36 72 72 28.3 43.7 3 18 10 0.3 43.7																																																	
<b>Блок 2. Практика</b>																																																	
<b>Обязательная часть</b>																																																	
3 3 108 108 0.6 107.4 3 0.3 0.3 107.4 3 12 0.3 95.7 6 0.9 0.3 214.8 3 6 0.3 101.7																																																	
Б2.О.01(У) Учебная практика (переводческая) Б2.О 1 3 3 36 108 108 0.6 107.4 3 0.3 0.3 107.4 3 12 0.3 95.7 6 0.9 0.3 214.8 3 6 0.3 101.7																																																	
<b>Часть, формируемая участниками образовательных отношений</b>																																																	
Б2.В.01(И) Производственная практика (научно-исследовательская работа) Б2.В 2 3 3 36 108 108 12.3 95.7 3 12 0.3 95.7 6 0.9 0.3 214.8 3 6 0.3 101.7																																																	
Б2.В.02(П) Производственная практика (практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности) Б2.В 3 6 6 36 216 216 1.2 214.8 6 0.9 0.3 214.8 3 6 0.3 101.7																																																	
Б2.В.03(Пд) Производственная практика (преддипломная) Б2.В 4 3 3 36 108 108 6.3 101.7 3 6 0.3 101.7																																																	
<b>Блок 3. Государственная итоговая аттестация</b>																																																	
9 9 324 324 11.5 312.5 9 10 312.5 1.5																																																	
Б3.01(Г) Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена по переводу 1-го языка Б3 4 3 36 108 108 2.5 105.5 3 10 105.5 0.5																																																	



Индекс	лок/ част	Наименование	Формируемые компетенции
Б1		Дисциплины (модули)	УК-1; УК-2; УК-3; УК-4; УК-5; ОПК-1; ОПК-2; ОПК-3; ОПК-4; ОПК-5; ОПК-6; ПК-1; ПК-3; ПК-4; ПК-6; ПК-7
Б1.О		Обязательная часть	УК-1; УК-2; УК-3; УК-4; УК-5; ОПК-1; ОПК-2; ОПК-3; ОПК-4; ОПК-5; ОПК-6; ПК-1; ПК-3; ПК-4; ПК-6
Б1.О.01	Б1.О	Универсальный модуль	УК-1
Б1.О.01.01	Б1.О	История и методология науки	УК-1
Б1.О.01.02	Б1.О	Информационное обеспечение проектной деятельности магистра	УК-2; УК-3; ОПК-6
Б1.В		Часть, формируемая участниками образовательных отношений	ПК-1; ПК-3; ПК-7
К.М		Комплексные модули	УК-1; УК-3; УК-4; УК-5; ОПК-1; ОПК-2; ОПК-3; ОПК-4; ОПК-5; ОПК-6; ПК-1; ПК-3; ПК-4; ПК-6; ПК-7
К.М.01	К.М	Модуль практической языковой подготовки	УК-4; ОПК-1; ОПК-4; ОПК-5
К.М.01.01	Б1.О	Иностранный язык (английский)	УК-4; ОПК-1; ОПК-4; ОПК-5
К.М.01.02	Б1.О	Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный (английский) язык)	УК-4; ОПК-1; ОПК-4; ОПК-5
К.М.01.ДВ.01	Б1.О	Иностранный язык (второй (...))	УК-4; ОПК-1; ОПК-4; ОПК-5
К.М.01.ДВ.01.01	Б1.О	Иностранный язык (второй (немецкий))	УК-4; ОПК-1; ОПК-4; ОПК-5
К.М.01.ДВ.01.02	Б1.О	Иностранный язык (второй (французский))	УК-4; ОПК-1; ОПК-4; ОПК-5
К.М.01.ДВ.02	Б1.О	Практикум по культуре речевого общения (второй иностранный язык)	УК-4; ОПК-1; ОПК-4; ОПК-5
К.М.01.ДВ.02.01	Б1.О	Практикум по культуре речевого общения (второй иностранный (немецкий) язык)	УК-4; ОПК-1; ОПК-4; ОПК-5
К.М.01.ДВ.02.02	Б1.О	Практикум по культуре речевого общения (второй иностранный (французский) язык)	УК-4; ОПК-1; ОПК-4; ОПК-5
К.М.02	К.М	Модуль перевода и переводоведения	УК-1; УК-3; УК-5; ОПК-1; ОПК-2; ОПК-3; ОПК-4; ОПК-6; ПК-1; ПК-3; ПК-4; ПК-6; ПК-7
К.М.02.01	Б1.О	Теория перевода	ОПК-1; ОПК-2; ОПК-3; ОПК-6
К.М.02.02	Б1.О	Синхронный перевод (первый иностранный (английский) язык)	ПК-1; ПК-6
К.М.02.03	Б1.О	Перевод с листа (первый иностранный (английский) язык)	ПК-1; ПК-3
К.М.02.04	Б1.О	Устный перевод (первый иностранный (английский) язык)	УК-1; УК-5; ОПК-1; ОПК-4; ПК-1; ПК-3
К.М.02.05	Б1.О	Этика переводческой деятельности	УК-1; ПК-3
К.М.02.06	Б1.О	Информационные технологии в устном переводе	УК-3; ПК-4
К.М.02.ДВ.01	Б1.О	Синхронный перевод (второй иностранный язык)	ПК-1; ПК-6
К.М.02.ДВ.01.01	Б1.О	Синхронный перевод (второй иностранный (немецкий) язык)	ПК-1; ПК-6
К.М.02.ДВ.01.02	Б1.О	Синхронный перевод (второй иностранный (французский) язык)	ПК-1; ПК-6
К.М.02.ДВ.02	Б1.О	Перевод с листа (второй иностранный язык)	ПК-1; ПК-3



РАСПРЕДЕЛЕНИЕ КОМПЕТЕНЦИЙ Учебный план магистратуры 'Модульный УП 45.04.02 СПММ 2021 г.н..plx', код направления 45.04.02, год начала подготовки 2021

Индекс	лок/ част	Наименование	Формируемые компетенции
К.М.02.ДВ.02.01	Б1.О	Перевод с листа (второй иностранный (немецкий) язык)	ПК-1; ПК-3
К.М.02.ДВ.02.02	Б1.О	Перевод с листа (второй иностранный (французский) язык)	ПК-1; ПК-3
К.М.02.ДВ.03	Б1.О	Устный перевод (второй иностранный язык)	УК-1; УК-5; ОПК-1; ОПК-4; ПК-1; ПК-3
К.М.02.ДВ.03.01	Б1.О	Устный перевод (второй иностранный (немецкий) язык)	УК-1; УК-5; ОПК-1; ОПК-4; ПК-1; ПК-3
К.М.02.ДВ.03.02	Б1.О	Устный перевод (второй иностранный (французский) язык)	УК-1; УК-5; ОПК-1; ОПК-4; ПК-1; ПК-3
К.М.02.ДВ.04	Б1.В	Дисциплины (модули) по выбору 1 (ДВ.1)	ПК-1; ПК-7
К.М.02.ДВ.04.01	Б1.В	Аудиовизуальный перевод с первого иностранного языка на русский	ПК-1; ПК-7
К.М.02.ДВ.04.02	Б1.В	Аудиовизуальный перевод с русского языка на первый иностранный	ПК-1; ПК-7
К.М.02.ДВ.05	Б1.В	Дисциплины (модули) по выбору 2 (ДВ.2)	ПК-3
К.М.02.ДВ.05.01	Б1.В	Основы переводческой скорописи	ПК-3
К.М.02.ДВ.05.02	Б1.В	Смысловой анализ текста в устном переводе	ПК-3
К.М.03	К.М	Модуль языкознания и межкультурной коммуникации	УК-5; ОПК-1; ОПК-5; ОПК-6; ПК-1
К.М.03.01	Б1.О	Общее языкознание и история лингвистических учений в аспекте переводческой деятельности	ОПК-1; ОПК-6
К.М.03.02	Б1.О	Основы теории межкультурной коммуникации в аспекте переводческой деятельности	УК-5; ОПК-1; ОПК-5; ПК-1
Б2		Практика	УК-1; УК-2; УК-3; УК-4; УК-5; УК-6; ОПК-1; ОПК-2; ОПК-3; ОПК-4; ОПК-5; ОПК-6; ОПК-7; ПК-1; ПК-2; ПК-3; ПК-4; ПК-6; ПК-7; ПК-5
Б2.О		Обязательная часть	УК-1; УК-2; УК-3; УК-4; УК-5; УК-6; ОПК-1; ОПК-4; ОПК-5; ОПК-6; ОПК-7; ПК-1; ПК-2; ПК-3; ПК-4; ПК-6; ПК-7
Б2.О.01(У)	Б2.О	Учебная практика (переводческая)	УК-1; УК-2; УК-3; УК-4; УК-5; УК-6; ОПК-1; ОПК-4; ОПК-5; ОПК-6; ОПК-7; ПК-1; ПК-2; ПК-3; ПК-4; ПК-6; ПК-7
Б2.В		Часть, формируемая участниками образовательных отношений	УК-1; УК-2; УК-3; УК-4; УК-5; УК-6; ОПК-1; ОПК-2; ОПК-3; ОПК-4; ОПК-5; ОПК-6; ОПК-7; ПК-1; ПК-2; ПК-3; ПК-4; ПК-6; ПК-7; ПК-5
Б2.В.01(Н)	Б2.В	Производственная практика (научно-исследовательская работа)	УК-1; УК-5; УК-6; ОПК-1; ОПК-2; ОПК-3; ОПК-6; ОПК-7; ПК-5
Б2.В.02(П)	Б2.В	Производственная практика (практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности)	УК-1; УК-2; УК-3; УК-4; УК-5; УК-6; ОПК-1; ОПК-4; ОПК-5; ОПК-6; ОПК-7; ПК-1; ПК-2; ПК-3; ПК-4; ПК-6; ПК-7
Б2.В.03(Пд)	Б2.В	Производственная практика (преддипломная)	УК-1; УК-5; ОПК-1; ОПК-2; ОПК-3; ОПК-6; ОПК-7; ПК-5
Б3		Государственная итоговая аттестация	УК-1; УК-2; УК-3; УК-4; УК-5; УК-6; ОПК-1; ОПК-2; ОПК-3; ОПК-4; ОПК-5; ОПК-6; ОПК-7; ПК-1; ПК-2; ПК-3; ПК-4; ПК-6; ПК-7; ПК-5
Б3.01(Г)	Б3	Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена по переводу 1-го языка	УК-1; УК-3; УК-4; УК-5; УК-6; ОПК-1; ОПК-4; ОПК-5; ОПК-6; ОПК-7; ПК-1; ПК-2; ПК-3; ПК-4; ПК-6; ПК-7
Б3.02(Г)	Б3	Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена по переводу 2-го языка	УК-1; УК-3; УК-4; УК-5; УК-6; ОПК-1; ОПК-4; ОПК-5; ОПК-6; ОПК-7; ПК-1; ПК-2; ПК-3; ПК-4; ПК-6; ПК-7

Индекс	лок/ част	Наименование	Формируемые компетенции
Б3.03(Д)	Б3	Выполнение, подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы	УК-1; УК-2; УК-4; УК-5; УК-6; ОПК-1; ОПК-2; ОПК-3; ОПК-6; ОПК-7; ПК-5
ФТД		Факультативные дисциплины	УК-5
ФТД.ДВ.01	ФТД	Третий иностранный (...) язык	УК-5
ФТД.ДВ.01.01	ФТД	Третий иностранный (польский) язык	УК-5
ФТД.ДВ.01.02	ФТД	Третий иностранный (венгерский) язык	УК-5
ФТД.ДВ.01.03	ФТД	Третий иностранный (сербский) язык	УК-5
ФТД.ДВ.01.04	ФТД	Третий иностранный (арабский) язык	УК-5
ФТД.ДВ.01.05	ФТД	Третий иностранный (турецкий) язык	УК-5

## Приложение 4.

### Рабочая программа воспитания

**Цель воспитательной работы:** создание условий для реализации интеллектуального и творческого потенциала обучающихся, вовлечения молодежи в социальные практики и в развитие волонтерского движения, формирование у молодежи чувств гражданственности и патриотизма, бережного отношения к культурному наследию и традициям страны.

Задачи	Ключевые проеты	Исполните ли	Целевые индикаторы	Ед. измерения	Плановое значение на 1 год обучения	Плановое значение на 2 год обучения	Плановое значение на 3 год обучения	Плановое значение на 4 год обучения	Плановое значение на 5 год обучения
1.Совершенствов ание системы студенческого самоуправления	1.1.Организация ипроведение системы психологических тренингов,интен сивов,семинаров и мастер-классов для студенческого актива	УВР, Зам. деканов по ВР, органы студенческо го самоуправл ения	1.1.1.Доля обучающихся, принявших участие в психологиче ских тренингах,ин тенсивах,сем инарах и мастер-классах	%	10	15	20	20	20
			1.1.2.Доля обучающихся,за действованных вдеятельности Студенческого совета НГЛУ	%	10	15	15	15	15

<p>2. Развитие волонтерского движения</p>	<p>2.1. Реализация линейки проектов волонтерского центра НГЛУ «IvoLUNNteer» (социальное, спортивное, событийное, лингвистическое волонтерство)</p> <p>2.2. Участие волонтеров НГЛУ в реализации федерального проекта «Мы вместе»</p> <p>2.3. Проект по адаптации иностранных студентов</p>	<p>УВР, Зам. деканов по ВР, органы студенческого самоуправления</p> <p>Волонтерский центр НГЛУ</p> <p>Мультикультурный центр НГЛУ</p>	<p>2.1.1. Доля обучающихся, вовлеченных в проекты волонтерского центра университета</p>	<p>%</p>	<p>20</p>	<p>25</p>	<p>30</p>	<p>35</p>	<p>40</p>
<p>3. Развитие студенческого спорта</p>	<p>3.1. Участие обучающихся НГЛУ в физкультурно-оздоровительных и спортивных мероприятиях ВУЗа, в также в межвузовских, городских, региональных, окружных и федеральных</p>	<p>Кафедра физ. культуры и спорта, УВР, зам. деканов по ВР</p>	<p>3.1.1. Доля обучающихся, участвующих в физкультурно-оздоровительных и спортивных мероприятиях ВУЗа, в также в межвузовских, городских, региональных,</p>	<p>%</p>	<p>20</p>	<p>20</p>	<p>20</p>	<p>20</p>	<p>20</p>

			окружных и федеральных						
			3.1.2. Доля обучающихся, участвующих в деятельности спортивно-туристского клуба НГЛУ	%	2	2	2	2	2
4. Профилактика асоциальных проявлений, терроризма и экстремизма в молодежной среде	4.1. Организация и проведение кураторских часов, направленных на профилактику экстремизма. 4.2. Организация и проведение мероприятий, направленных на укрепление межнациональных связей, пропаганду культурных ценностей народов,	УВР, Зам. деканов по воспитательной работе	4.1.1. Доля обучающихся, принявших участие в кураторских часах по вопросам профилактики асоциальных проявлений, терроризма и экстремизма в молодежной среде	%	80	80	80	80	80
			4.1.2. Доля обучающихся. Принявших участие во встречах с сотрудниками органов внутренних дел	%	40	40	40	40	40

			4.1.3. Доля обучающихся, принявших участие в мероприятиях, на укрепление международных связей, пропаганду культурных ценностей народов, проживающих в регионе, а также в мероприятиях, направленных на знакомство с культурой и традициями иностранных государств, чьи представители являются студентами НГЛУ	%	85	85	85	85	85
5.Создание университетской среды для реализации творческого потенциала, поддержки	5.1.Участие обучающихся в творческих фестивалях и конкурсах регионального, окружного и	УВР, Центр студенческого творчества, Руководитель	5.1.1.Доля обучающихся, вовлеченных в участие творческих Фестивалях и						

<p>талантливой молодежи и развития молодежной науки</p>	<p>всероссийского уровня</p>								
	<p>5.2.Проведение выездных интенсивов для одаренных студентов, в т.ч. по направлениям научной деятельности</p> <p>5.3 Участие обучающихся НГЛУ в региональных, окружных и всероссийских научных конференциях и конкурсных мероприятиях</p>		<p>5.1.2.Доля обучающихся, прошедших выездных интенсивов для одаренных студентов, в т.ч. по направлениям научной деятельности и принявших участие в региональных, окружных и всероссийских научных конференциях и конкурсных мероприятиях</p>	<p>%</p>	<p>10</p>	<p>15</p>	<p>15</p>	<p>15</p>	<p>15</p>
<p>6.Создание собственного карьерного трека, развитие навыков предпринимательской деятельности</p>	<p>6.1.Участие обучающихся в ярмарках, форумах и тематических мероприятиях регионального, окружного и всероссийского</p>	<p>УВР, Руководитель проектного офиса Карьера, Зам.декана в по ВР, зам.декана</p>	<p>6.1.1.Доля обучающихся, принявших участие в ярмарках, форумах и тематических мероприятиях регионального,</p>	<p>%</p>	<p>40</p>	<p>45</p>	<p>50</p>	<p>55</p>	<p>60</p>





	7.3 Участие обучающихся в мероприятиях патриотической направленности внутривузовского, городского, регионального, окружного и всероссийского уровней		7.1.2. Доля обучающихся, принявших участие в патриотических мероприятиях и проектах внутривузовского, городского, регионального, окружного и всероссийского уровней	%	10	10	10	10	10
			7.1.3. Доля обучающихся, принявших участие в мероприятиях по просветительской работе (экскурсии, экспозиции, квесты, квизы, лекции, диспут-клубы)	%	40	40	40	40	40
8. Обучение студентов навыкам проектной деятельности	8.1. Организация работы мастерской по написанию заявок на участие в	УВР, Центр студенческого творчества, Заместители деканов	8.1.1. Доля обучающихся, принявших участие в молодежных грантовых	%	50	65	70	75	80

	грантовых конкурсах реализации молодежных инициатив и проектов 8.2. Участие в молодежных грантовых конкурсах регионального, окружного и всероссийского уровней	по воспитательной работе	конкурсах регионального, окружного и всероссийского уровней						
--	---	--------------------------	---	--	--	--	--	--	--

Календарный план по воспитательной работе НГЛУ

№	Дата проведения	Наименование мероприятия	Ответственные
1	1 сентября	День знаний в НГЛУ	Управление по воспитательной работе, заместители деканов по ВР, Центр студенческого творчества НГЛУ
2	2 сентября	Фотокросс "LUNN в твоём объективе"/ <b>Мероприятие в рамках Welcome week</b>	Управление по воспитательной работе, заместители деканов по ВР, Центр студенческого творчества НГЛУ
3	3 сентября	Знакомство первокурсников с работой студенческих объединений НГЛУ <b>Мероприятие в рамках Welcome week</b>	
4		День солидарности в борьбе с терроризмом	
5	06 сентября 07 сентября	Знакомство первокурсников с работой Института непрерывного образования	
6	08 сентября 11.00-12.00	Мероприятие для старшекурсников от Центра Занятости «Навыки грамотного составления резюме» (zoom)	Помощник проректора по профориентационной деятельности
7	09 сентября 15.30	Организационное собрание Клуба 100-бальник	Помощник проректора по профориентационной деятельности
8	10 сентября	Кинопоказ	Управление по воспитательной работе
9	10 сентября по 10 ноября	Всероссийская межвузовские соревнования по фоновой ходьбе в рамках программы повышения физической активности "человек идущий"(HOMO AMBULANS)	Кафедра физической культуры и спорта

10	12 сентября	Проведение единовременного флешмоба в день рождения князя Александра Невского, возложение цветов к памятным табличкам, объясняющим название улицы (проспекта, моста, парка и т.п.)	Управление по воспитательной работе, заместители деканов по ВР, Центр студенческого творчества НГЛУ
11	11, 18 сентября	Верёвочный курс для первокурсников	Управление по воспитательной работе, заместители деканов по ВР, Центр студенческого творчества НГЛУ
12	15-30 сентября	Пешая экскурсия по Нижнему Новгороду для иностранных студентов-первокурсников	Управление по воспитательной работе, заместители деканов по ВР
13	15 сентября	Спортивные состязания в рамках "Дня Здоровья" среди первокурсников	Кафедра физической культуры и спорта
14	15 сентября 9.00-12.00	День профориентации (zoom)	Помощник проректора по профориентационной деятельности
15	2 декада сентября	Мероприятие ко "Дню пожилого человека" совместно с администрацией Нижегородского района	Управление по воспитательной работе, заместители деканов по ВР, волонтерский центр "iVOLUNN-teer", Нижегородская служба добровольцев (по согласованию)
16	сентябрь-ноябрь	Цикл экскурсий "Нижний Новгород. Очевидное и невероятное"	
17	20-26 сентября	Проведение мероприятий в рамках федеральной акции "Осенняя неделя добра"	Управление по воспитательной работе, заместители деканов по ВР, волонтерский центр "iVOLUNN-teer", Нижегородская служба добровольцев (по согласованию)

18	21-22 сентября	Всероссийская научно-практическая конференция «Антитеррористическая защищенность – основа безопасности детей и молодежи»	Управление по воспитательной работе, заместители деканов по ВР
19	23 сентября	Встреча студентов с представителями военного комиссариата Советского и Нижегородского районов г.Нижний Новгород	Управление по воспитательной работе, заместители деканов по ВР
20	6-24 сентября	"Мой НГЛУ - моя история": цикл презентационных бесед сотрудников Музея истории НГЛУ с первокурсниками	Музей НГЛУ, Управление по воспитательной работе, заместители деканов по ВР
21	26 сентября 11.00	День открытых дверей	Помощник проректора по профориентационной деятельности, заместители деканов по профориентационной деятельности, Управление по воспитательной работе
22	30 сентября	Фестиваль творчества первокурсников "ДЕБЮТ"	Управление по воспитательной работе, заместители деканов по ВР, Центр студенческого творчества НГЛУ
23	30 сентября	Открытие Центра противодействия террористическим угрозам в общ № 2 НГЛУ	Управление по воспитательной работе, заместители деканов по ВР
24	сентябрь-май	Заседания Клуба "100 бальник"	Помощник проректора по профориентационной деятельности
25	сентябрь - апрель	Дни профессиональной ориентации	Помощник проректора по профориентационной деятельности
26	15 сентября-1 ноября	Социально-психологическое тестирование студентов первого курса высших школ и институтов, а также студентов, проживающих в общежитиях НГЛУ	Управление по воспитательной работе, деканы, заместители деканов высших школ, психолог
27	сентябрь-октябрь (по особому графику)	Психологическая адаптация первых курсов к условиям обучения в вузе	Управление по воспитательной работе, психолог

28	сентябрь-октябрь (по особому графику)	Психологическая адаптация иностранных студентов	Управление по воспитательной работе, психолог
29	29 или 30 сентября	Торжественное открытие Спартакиады НГЛУ	Кафедра физической культуры и спорта
30	30 сентября	Легкоатлетический кросс в рамках Спартакиады НГЛУ	Кафедра физической культуры и спорта
31	1-15 октября	Дни первокурсника в высших школах НГЛУ	Студенческий Профком, профорги высших школова, заместители деканов по ВР
32	1-10 октября	Выборы органов студенческого самоуправления в высших школах (совет высшей школы)	Заместители деканов по ВР, Управление по воспитательной работе
33	5 октября	Праздничная концертная программа ко Дню Учителя	Управление по воспитательной работе, заместители деканов по ВР, Центр студенческого творчества НГЛУ
34	1-я декада октября	Встреча-беседа со студентами о вреде наркотических средств	Кафедра физической культуры и спорта
35	7 октября	Спортивно-туристический праздник для студентов 1 курса	Кафедра физической культуры и спорта
36	7-8 октября	Участие во Всероссийском молодежном форуме "Карьера +"	Помощник проректора по профориентационной деятельности, заместители деканов по профориентационной деятельности, Управление по воспитательной работе
37	19 октября	Конференция делегатов высших школ НГЛУ по выбору Студенческого совета Университета	Начальник Управления по воспитательной работе, заместители деканов по ВР
38	21 октября	День первокурсника НГЛУ	Студенческий Профком, профорги высших школова, заместители деканов по ВР

39	октябрь	Организация и проведение квиза на платформе в формате игры-викторины. Подведение итогов онлайн-квиза на платформе		Управление по воспитательной работе, заместители деканов по ВР
40	октябрь	Встреча с представителем ГУ МВД России по Нижегородской области		Управление по воспитательной работе, заместители деканов по ВР
41	октябрь	День открытых дверей		Помощник проректора по профориентационной деятельности, заместители деканов по профориентационной деятельности, Управление по воспитательной работе
42	24-31 октября	Открытые студенческие игры Вузов Приволжского федерального округа		Кафедра физической культуры и спорта
43	1-я декада ноября	Мини-футбол в рамках Спартакиады НГЛУ		Кафедра физической культуры и спорта
44	4 ноября	Торжественные мероприятия по случаю празднования Дня народного единства		Управление по воспитательной работе, заместители деканов по ВР
45	8 ноября	<b>Марафон "Здоровый образ жизни"</b>	Антитеррористическая профилактическая беседа	Управление по воспитательной работе, заместители деканов по ВР
46	10 ноября		Антинаркотическая профилактическая беседа	
47	12 ноября		Антикоррупционная профилактическая беседа	
48	11 ноября	<b>Встреча с психологом в рамках марафона "Здоровый образ жизни"</b>	Беседа на тему "Нехимическая зависимость"	Управление по воспитательной работе, психолог
49	ноябрь	Отборочный этап межвузовского проекта по развитию студенческого самоуправления "СтудактивНО"		Управление по воспитательной работе, заместители деканов по ВР

50	ноябрь	Творческий фестиваль молодежи Поволжья «Культурный регион»	Управление по воспитательной работе, заместители деканов по ВР, Центр студенческого творчества
51	ноябрь	Организация и обеспечение создания видеороликов, в которых обучающиеся ООВО выполняют определённое интеллектуальное или спортивное задание, связанное с подвигами Александра Невского	
52	ноябрь-апрель	Проектная школа обучения написания грантовых проектов	Управление по воспитательной работе, заместители деканов по ВР
53	8-10 ноября	Школа волонтерства НГЛУ "iVOLUNN-teer"	Управление по воспитательной работе, волонтерский центр "iVOLUNN-teer", Региональный ресурсный центр развития добровольчества
54	24 ноября	Настольный теннис в рамках Спартакиады НГЛУ	Кафедра физической культуры и спорта
55	Конец ноября	Юбилейный концерт Народного коллектива России Академического хора НГЛУ	Руководитель хора НГЛУ, Управление по воспитательной работе
56	декабрь	Профилактическая беседа «Как выявить вербовщика из террористической организации для студентов, проживающих в общежитии»	Управление по воспитательной работе, заместители деканов по ВР
57	1 декада декабря	Молодежный новогодний турнир по волейболу среди женских команд Вузов Нижнего Новгорода и Нижегородской области	Кафедра физической культуры и спорта
58	декабрь (по особому графику)	Цикл лекций и семинаров, посвящённых научному и научно-популярному осмыслению ряда актуальных проблем, выявленных в результате опроса студентов	Управление по воспитательной работе, психолог



59	13 декабря	Праздничная акция по случаю празднования Дня Конституции Российской Федерации	Центр студенческого творчества НГЛУ, заместители деканов по ВР
60	14-15 декабря	Волейбол в рамках Спартакиды НГЛУ	Кафедра физической культуры и спорта
61	29 декабря	Новогодняя концертная программа НГЛУ	Управление по воспитательной работе, заместители деканов по ВР, Центр студенческого творчества НГЛУ
62	29 декабря	Новогодний турнир по волейболу среди сотрудников и преподавателей и сотрудников НГЛУ и НГТУ	Кафедра физической культуры и спорта
63	17-21 января	Городская акция "Студенческий десант" под эгидой УМВД России по Нижнему Новгороду	Управление по воспитательной работе
64	25 января	День студента в НГЛУ	Управление по воспитательной работе, заместители деканов по ВР, Центр студенческого творчества НГЛУ
65	10 февраля	Встреча с ветеранами войны в Афганистане	Управление по воспитательной работе, заместители деканов по ВР
66	17 февраля	Фестиваль талантов "Выше полёт"	Управление по воспитательной работе, заместители деканов по ВР, Центр студенческого творчества НГЛУ
67	февраль	Участие в онлайн-квесте «Останови наркодилера!»	Управление по воспитательной работе, заместители деканов по ВР
68	февраль	День открытых дверей	Помощник проректора по профориентационной деятельности, заместители деканов по профориентационной деятельности, Управление по воспитательной работе
69	февраль (по особому графику)	Проведение социально-психологических тренингов со студентами	Управление по воспитательной работе, психолог

70	22 февраля	Студенческий флешмоб и цикл мероприятий по случаю празднования Дня защитника Отечества		Управление по воспитательной работе, заместители деканов по ВР, Центр студенческого творчества НГЛУ
71	28 февраля	Шахматы в рамках Спартакиады НГЛУ		Кафедра физической культуры и спорта
72	март-апрель	Подготовка концертной программы для отборочного этапа Нижегородского областного фестиваля студенческого творчества "Студенческая весна-2022"		Управление по воспитательной работе, Центр студенческого творчества НГЛУ
73	март	Конкурс на лучший плакат по антитеррору среди высших школ и институтов		Управление по воспитательной работе, заместители деканов по ВР
74	5 марта	Праздничный концерт, посвященный Международному женскому дню 8 марта		Управление по воспитательной работе, заместители деканов по ВР, Центр студенческого творчества
75	7 марта	Молодежный "Женский" турнир по мини-футболу среди студенческих команд ВУЗов Нижнего Новгорода и Нижегородской области		Кафедра физической культуры и спорта
76	16 марта	Стритбол в рамках Спартакиады НГЛУ		Кафедра физической культуры и спорта
77	30-31 марта	Бадминтон в рамках Спартакиады НГЛУ		Кафедра физической культуры и спорта
78	март	Конкурс "Мистер и Мисс НГЛУ"		Студенческий Профком, профорги высших школова, заместители деканов по ВР
79	апрель (по особому графику)	Проведение социально-психологических тренингов со студентами		Управление по воспитательной работе, психолог
80	апрель	Гала-концерт Нижегородского областного фестиваля студенческого творчества "Студенческая весна-2022"		Управление по воспитательной работе, Центр студенческого творчества НГЛУ
81	11-15 апреля	<b>Марафон "Здоровый образ жизни"</b>	Антитеррористическая профилактическая беседа	Управление по воспитательной работе, заместители деканов по ВР

82			Антинаркотическая профилактическая беседа	
83			Антикоррупционная профилактическая беседа	
84	апрель	Встреч с представителем ГУ МВД России по Нижегородской области		Управление по воспитательной работе, заместители деканов по ВР
85	20 апреля	Чирлидинг в рамках Спартакиады НГЛУ		Кафедра физической культуры и спорта
86	апрель	Последние звонки высших школ и институтов НГЛУ		Заместители деканов по ВР, Центр студенческого творчества НГЛУ
87	27 апреля-11 мая	<b>Цикл мероприятий, посвящённых празднованию 77-й годовщины Победы в Великой Отечественной войне 1941-1945 гг.</b>	Акция "Георгиевская ленточка"	Управление по воспитательной работе, заместители деканов по ВР, Центр студенческого творчества НГЛУ
88			"Я помню, я горжусь"	
89			"Поклонимся великим тем годам"	
90			Поздравление ветеранов с Днём Победы	
91			Вахта памяти	
92			Концерт, посвящённый Дню 93Победы	
93	апрель-май	Цикл экскурсий "Свежий взгляд на любимый город"		Управление по воспитательной работе
94	вторая половина мая	Выездные смены студенческого актива НГЛУ на базе СООЛ "Лингвист"		Управление по воспитательной работе
95	17 мая	Отчётный концерт студенческих объединений НГЛУ		Управление по воспитательной работе, заместители деканов по ВР, Центр студенческого творчества НГЛУ

96	17 мая	Легкоатлетическая эстафета в рамках Спартакиады НГЛУ	Кафедра физической культуры и спорта
97	20 мая	Торжественное закрытие Спартакиады	Кафедра физической культуры и спорта
98	25 мая	Скандинавская ходьба для преподавателей и сотрудников НГЛУ	Кафедра физической культуры и спорта
99	май	Профилактическая беседа «Как вести себя в ситуациях повышенной угрозы здоровью человека террористической организации для студентов, проживающих в общежитии»	Управление по воспитательной работе, заместители деканов по ВР
100	май	Просмотр тематических фильмов и видеоматериалов с последующим анализом контента в Центре противодействия террористическим угрозам	Управление по воспитательной работе, заместители деканов по ВР
101	май (по особому графику)	Тренинги личностного роста	Управление по воспитательной работе, психолог
102	конец июня	Выпускной вечер НГЛУ	Управление по воспитательной работе, Центр студенческого творчества НГЛУ
103	в течение летних каникул	Выездные тематические смены для студентов НГЛУ на базе СООЛ "Лингвист"	Управление по воспитательной работе, заместители деканов по ВР